



Hacettepe Universität
Institut Für Sozialwissenschaften
Abteilung Für Deutsche Sprache Und Literatur

**DIE STRUKTUR DER SPRACHE IN DEN WERKEN DER
VIERTEN GENERATION TÜRKISCHER GASTARBEITER ALS
SCHRIFTSTELLER IN DEUTSCHLAND**

Esma Şükran TOPRAK

Magisterarbeit

Ankara, 2018

DIE STRUKTUR DER SPRACHE IN DEN WERKEN DER VIERTEN
GENERATION TÜRKISCHER GASTARBEITER ALS
SCHRIFTSTELLER IN DEUTSCHLAND

Esma Şükran TOPRAK



Hacettepe Universität
Institut Für Sozialwissenschaften
Abteilung Für Deutsche Sprache Und Literatur

Magisterarbeit

Ankara, 2018

KABUL VE ONAY

Esma Şükran Toprak tarafından hazırlanan “ Die Struktur der Sprache in den Werken der vierten Generationen türkischer Gastarbeiter als Schriftsteller in Deutschland ” başlıklı bu çalışma, 10.01.2018 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.



Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM (Başkan)



Prof. Dr. Dursun ZENGİN



Yrd. Doç. Dr. Sedat Şahin (Danışman)

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylarım.

Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

Enstitü Müdür

BİLDİRİM

Hazırladığım tezin/raporun tamamen kendi çalışmam olduğunu ve her alıntıya kaynak gösterdiğimi taahhüt eder, tezimin/raporumun kağıt ve elektronik kopyalarının Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü arşivlerinde aşağıda belirttiğim koşullarda saklanmasına izin verdiğimi onaylarım:

- ☐ Tezimin/Raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.
- ☐ Tezim/Raporum sadece Hacettepe Üniversitesi yerleşkelerinden erişime açılabilir.
- ☒ Tezimin/Raporumun 3... yıl süreyle erişime açılmasını istemiyorum. Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir.

10.01.2018



Esma Şükran Toprak

YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin/raporumun tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kâğıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinlerin yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

o Tezimin/Raporumun tamamı dünya çapında erişime açılabilir ve bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir.

(Bu seçenekle teziniz arama motorlarında indekslenebilecek, daha sonra tezinizin erişim statüsünün değiştirilmesini talep etmeniz ve kütüphane bu talebinizi yerine getirirse bile, teziniz arama motorlarının önbelleklerinde kalmaya devam edebilecektir)

o Tezimin/Raporumun tarihine kadar erişime açılmasını ve fotokopi alınmasını (İç Kapak, Özet, İçindekiler ve Kaynakça hariç) istemiyorum.

(Bu sürenin sonunda uzatma için başvuruda bulunmadığım takdirde, tezimin/raporumun tamamı her yerden erişime açılabilir, kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisi alınabilir)

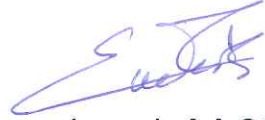
o Tezimin/Raporumun.....2021.....tarihine kadar erişime açılmasını istemiyorum ancak kaynak gösterilmek şartıyla bir kısmı veya tamamının fotokopisinin alınmasını onaylıyorum.

o Serbest Seçenek/Yazarın Seçimi

12 / 02 / 2018
(imza)
Öğrencinin Adı SOYADI
Esmâ Şükran TOPRAK

ETİK BEYAN

Bu çalıřmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiđimi, görsel, iřitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduđumu, kullandıđım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadıđımı, yararlandıđım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduđumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dıřında zgn olduđunu, Tez Danıřmanının **Yrd. Doç. Dr. Sedat řAHİN** danıřmanlıđında tarafımdan üretildiđini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldıđını beyan ederim.

 (imza)

đrencinin nvanı (varsa). Adı SOYADI

Esma řkran TOPRAK

DANKSAGUNG

Ich möchte mich als erstes bei meinem Betreuer Herr Yrd. Doç. Dr. Sedat Şahin ganz herzlich bedanken, der mir mit seinen wertvollen Kommentaren und fachlichen Beratungen immer den richtigen Weg gewiesen hat. Seine motivierenden Worte haben mir immer dazu verholfen, diese Arbeit nach langer Zeit mit Freude zu beenden. Ich möchte mich noch bei Frau Doç. Dr. Dalım Çiğdem Ünal, die mir mit zweckmäßigen Quellen immer behilflich war, ganz herzlich bedanken.

Ein weiterer Dank gilt meinen Schwestern Ayşegül Yeşilkır und Semra Şanlı, die mich mit hilfreichen Quellen aus Deutschland unterstützt haben. Meinen geliebten Eltern möchte ich auch einen großen Dank aussprechen, die mir in allerlei Hinsicht bei der Anfertigung der Arbeit geholfen haben.

ÖZET

TOPRAK, Esmâ Şükran; *Almanya'daki Türk İşçilerin 4. Kuşak Yazarların Eserlerindeki Dil Yapısının İncelenmesi*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2018.

1961 yılında Türkiye Cumhuriyeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti arasında imzalanan işgücü anlaşmasıyla ilk olarak binlerce Türk işçisi Almanya'ya göç etmiştir. Almanya'ya giden Türk işçilerimiz anlaşmadaki sınırlı süreden daha uzun kalmıştır. İlerleyen zaman içinde Almanya'daki Türk vatandaşlarımızın sayısı gittikçe artarak milyonlara ulaşmıştır. Almanya'da yaşamayı tercih etmelerinin en büyük nedenlerinden birisi de Almanya'daki yaşam şartları olmuştur.

Almanya'da kalıcı olan Türk vatandaşlarımızın çoğu siyasi, ekonomik, sanatsal, bilimsel, edebi ve daha birçok alanda başarı elde etmişlerdir. Türk yazarlar Almanya'daki yaşantılarını, duygularını ve düşüncelerini dile getiren birçok eser yazmışlardır.

1. kuşak (1961-1973) yazarları yeteri kadar Almanca bilgisine sahip olmadığı için eserlerini genel olarak Türkçe yazmışlardır. 4. kuşak ise üst düzey Almanca bildiğinden hem Almanca hem de Türkçe eserler verebilmiştir. Bu kuşak her ne kadar iki dile hakim olsa da bazen bilinçli bazen de bilinçsizce dilsel ifadelerinde iki dili birbirine karıştırabilmişlerdir. Bunun sonucunda dilsel ifadelerinde girişim hataları meydana gelmiştir. Almanca da olmayan bir Türkçe ifadeyi Almanca'ya taşımışlardır.

Bu tez çalışmasının amacı, Almanya'daki 4. kuşak Türk yazarlarının dil yapısını incelemektir. Bu nedenle öncelikle göçmen işçilerinin tarihsel gelişimini inceleyip devamında kuşaklar ele alınacaktır. Çalışmanın devamında ise 4. kuşak Türk yazarlarından Hasan Özdemir ve Selim Özdoğan'ın eserlerinde bilerek Almanca ve Türkçe ifadelerini birbirleriyle harmanladıkları dil yapıları

incelenecektir. Özellikle Hasan Özdemir ve Selim Özdoğan`ın bilinçli olarak eserlerinde yer verdikleri girişim hatalarına örnekler verilecektir.

Anahtar Sözcükler

Türk işçileri, Almanya, 4.Kuşak, dil yapısı, dil sorunları.



ZUSAMMENFASSUNG

TOPRAK, Esma Şükran: Die Struktur der Sprache in den Werken der vierten Generation türkischer Gastarbeiter als Schriftsteller in Deutschland, Magisterarbeit, Ankara 2018.

Im Jahr 1961 schloss die Bundesrepublik Deutschland mit der Türkei ein Abkommen über die Anwerbung von Gastarbeitern und durch dieses Anwerbeabkommen wanderten die ersten tausende türkischer Gastarbeiter nach Deutschland aus. Der Aufenthalt der türkischen Gastarbeiter dauerte länger, als es im Anwerbeabkommen vorgesehen war. Mit der Zeit erreichte die Zahl der türkischen Bürger in der Bundesrepublik Deutschland Millionen. Der wichtigste Grund, weshalb die türkischen Bürger sich für das Leben in Deutschland entschieden haben, war der Lebensstandard in diesem Land.

Viele der türkischen Bürger, die sich in Deutschland dauerhaft aufhielten, waren in Politik, Ökonomie, Kunst, Wissenschaft und in der Literatur erfolgreich. Die türkischen Schriftsteller haben viele Werke über ihr Leben in Deutschland, über ihre Gedanken und Gefühle geschrieben.

Da die erste Generation (1961-1973) Schriftsteller keine Deutschkenntnisse hatte, haben sie ihre Werke im allgemeinen auf Türkisch geschrieben. Die vierte Generation Schriftsteller verfassten ihre Werke sowohl in türkischer Sprache als auch in deutscher Sprache, weil sie gute Deutschkenntnisse hatten. Obwohl die vierte Generation Deutsch und Türkisch gut beherrschte, war es möglich, bei den sprachlichen Äußerungen entweder bewusst oder unbewusst die beiden Sprachen miteinander zu mischen und dies führte zu Interferenzfehlern. Sie übertrugen ein türkisches Wort ins Deutsche, obwohl das Wort im deutschen keine Bedeutung hatte.

Der Zweck dieser Arbeit ist die Untersuchung der Sprachstruktur der vierten Generation türkischer Schriftsteller in Deutschland. Als erstes wird die historische Entwicklung der Gastarbeiter bearbeitet und danach die nachfolgenden Generationen. Fortgesetzt wird die Arbeit mit den Interferenzfehlern, die die Autoren mit bewusst gemacht haben, in den Werken von Hasan Özdemir und Selim Özdoğan.

Schlüsselwörter

türkische Gastarbeiter, 4. Generation, die Struktur der Sprache, Sprachprobleme.



INHALTSVERZEICHNIS

KABUL VE ONAY	I
BİLDİRİM	I
YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI	iii
ETİK BEYAN	iv
DANKSAGUNG	V
ÖZET	VI
ZUSAMMENFASSUNG.....	viii
INHALTSVERZEICHNIS	X
TABLolar DİZİNİ	xiii
 EINLEITUNG.....	 1
 1.DIE BEGRIFFSERKLÄRUNG DER SOZIOLOGISTIK	 7
 2. DER BEGRIFF SPRACHERWERB.....	 10
2.1 DIE MUTTERSPRACHE	11
2.2. DER BI- ODER MULTILINGUALISMUS /MEHRSPRACHIGKEIT	11
 3. DIE BEGRIFFSBESTIMMUNG DER MIGRATION	 14
3.1. DIE HINTERGRÜNDE DER MIGRATION.....	18
3.2. DIE TYPISIERUNG DER MIGRATION	20
 4. DIE GESCHICHTE DER AUSWANDERUNG DER TÜRKEN NACH DEUTSCHLAND.....	 22

5. DIE VIERTE GENERATION DER TÜRKISCHEN GASTARBEITER	26
6. INTERFERENZFEHLER ALS SPRACHPROBLEME	32
6.1. URSACHEN FÜR DIE ENTSTEHUNG DER INTERFERENZ.....	34
6.2. KLASSIFIKATION DER INTERFERENZ NACH SPRACHLICHEN EBENEN	35
6.2.1. Die lexikalisch-semantische Ebene.....	36
6.2.2. Die grammatikalische Ebene	39
6.2.3. Die phonetische Ebene	49
6.2.4. Die syntaktische Ebene.....	50
7. ARTEN VON INTERFERENZEN.....	53
7.1 INTERNE (INTRALINGUALE) INTERFERENZFEHLER.....	53
7.2 EXTERNE (INTERLINGUALE) INTERFERENZFEHLER.....	54
8. SPRACHPROBLEME DER VIERTEN GENERATION.....	54
9. DAS LEBEN DER SCHRIFTSTELLER HASAN ÖZDEMİR UND SELİM ÖZDOĞAN.....	58
10. INTERFERENZFEHLER (NORMWIDRIGKEIT) IN SELİM ÖZDOĞANS UND HASAN ÖZDEMİR'S WERKE	60
10.1. HASAN ÖZDEMİR'S WERKE	60
10.1.1. Was Soll Es Sein	60
10.1.2. Zur Schwarzen Nacht Flüstere Ich Deinen Namen.....	69
10.1.3. Das Trockene Wasser.....	77
10.1.4. Die Sichtbare Stadt.....	81
10.1.5. Geschälte Sätze	83

10.2 SELİM ÖZDOĞAN'S WERKE	87
10.2.1. Die Tochter Des Schmieds.....	87
10.2.2. Trinkgeld Vom Schicksal	92
10.2.3. Wieso Heimat, Ich Wohne Zur Miete	96
 11. SCHLUSSFOLGERUNG	99
 12. LITERATURVERZEICHNIS.....	102
 EK 1. ORIJİNALLIK RAPORU	115
EK 2. ETİK KURUL İZİN FORMU	117

TABLÖLAR DİZİNİ

Abbildung 1: Beispiel Dialoge für Restringierter und Elaborierter Code.....	9
Abbildung 2: Familien mit Migrationshintergrund.....	17
Abbildung 3: Push-Pull Faktoren der Internen Migration.....	20
Abbildung 4: Die Typologie der freiwilligen und unfreiwilligen Migranten.....	21
Abbildung 5: Anteile der Nationalitäten der Ausländer in Deutschland.....	22
Abbildung 6: Anzahl der Ausländer in Deutschland nach dem Herkunftsland	23
Abbildung 7: Einbürgerungen nach bisheriger Staatsangehörigkeit.....	28
Abbildung 8: Beispiele für Falsche Freunde im Deutsch und Türkisch.....	38

EINLEITUNG

Die Absicht dieser Arbeit ist, die Struktur der Sprache der vierten Generation türkischer Gastarbeiter, die als Schriftsteller in Deutschland leben, zu untersuchen. Die türkischstämmigen Schriftsteller der vierten Generation sind zweisprachig aufgewachsen. Obwohl sie gute Deutsch- und Türkischkenntnisse haben, sind in ihren Werken Interferenzfehler zu sehen. Die Interferenzfehler werden anhand Beispiele aus den Werken von Selim Özdoğan und Hasan Özdemir behandelt.

Die Analyse beschränkt sich dabei auf die Soziolinguistik und den Spracherwerb. Die Soziolinguistik und der Spracherwerb werden als erstes bearbeitet. Besonders werden die Muttersprache und der Bi- und Multilingualismus/ die Mehrsprachigkeit behandelt.

Im ersten Kapitel wird der Begriff Soziolinguistik erklärt, und danach werden die bekanntesten soziolinguistischen Wissenschaftler wie Basil Bernstein, dessen Hypothesen und Wilhelm von Humboldt erwähnt. Vorwiegend wird Basil Bernstein und seine Defizithypothese beschrieben, denn das betrifft die unterschiedliche sprachliche Ausdrucksfähigkeit der Gesellschaftsschichten. Während der *Restringierte Code* von der Unterschicht angewendet wird, verwendet der Mittel- und Oberschicht den *Elaborierten Code*.

Der Spracherwerb und die unterschiedlichen Arten, die zum Erwerb und Lernen eine Sprache führen, werden im zweiten Kapitel beschrieben. Ebenso werden auch die Muttersprache und der Bi- und Multilingualismus/ die Mehrsprachigkeit definiert. Indem die Muttersprache in den natürlichen Lernprozessen stattfindet, betrachtet die Bi- und Mehrsprachigkeit, die Gesamtheit der charakteristischen Eigenschaften als erworbener oder gelernter Sprache. Der Bilingualismus heißt, dass eine Person sich in zwei Sprachen mit grammatischen Kenntnissen und kommunikativen Fähigkeiten gut ausdrücken kann.

Die zweite und dritte Generation der Türken in der Bundesrepublik Deutschland zählen zu den bilingualen Personen, denn sie lernen in der Schule Deutsch und können sich ohne Schwierigkeiten mit den Deutschen verständigen.

In dem dritten Kapitel geht es um die Begriffsbestimmung der Migration, deren Hintergründe und Typisierung auch genannt werden. Da die Migration nach Ort, Zeit, Ursachen und Folgen in unterschiedlichen Ebenen untersucht wird und von verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen als Thema behandelt wird, fällt es auch schwer, eine definitive Begriffserklärung der Migration zu geben. Aber eine allgemeine Definition der Migration ist die Wanderung, die Menschen für einen bestimmten Zeitraum ihres Lebens außerhalb ihres Heimatlandes lässt. Die Hintergründe der Migration sind meist ökonomische, natürliche und politische. Der ökonomische Hintergrund der Migration ist der bessere Lebensstandard im Einwanderungsland. Der natürliche Hintergrund hingegen führt die Menschen wegen Naturkatastrophen zur Auswanderung, entweder ins Ausland oder Inland. Die Auswanderung, die einen politischen Hintergrund hat, ist unfreiwillig; der Auswanderer ist meist gezwungen, sein Land zu verlassen.

Durch die Typisierung der Migration ist zu sehen, dass Gastarbeiter zu den freiwilligen Migranten gehören, denn sie haben sich aus ihren eigenen Willen entschieden, in ein Land auszuwandern. Die unfreiwilligen Migranten sind eher diejenigen, die im Exil sind, oder die Kriegsoffer, die keine andere Wahl haben, als ihr eigenes Land zu verlassen.

Die Geschichte der Auswanderung der Türken nach Deutschland wird im vierten Kapitel dargelegt. Nach dem Zweiten Weltkrieg verbesserte die Bundesrepublik Deutschland die ökonomische Lage des Landes auch mit Hilfe des Amerikas, und diese Verbesserung der Ökonomie brachte zugleich eine große Nachfrage nach Arbeitskräften mit sich. Somit schloss die Bundesrepublik im Jahr 1961 mit der Türkei ein Abkommen über die Anwerbung von Gastarbeitern.

Die ersten türkischen Migrantenarbeiter kamen und wurden als erste Generation bezeichnet, deren Ziel war nur ein paar Jahre in Deutschland zu arbeiten, genügend Geld zu sparen und in die Heimat zurückzukehren.

Die Gastarbeiter der ersten türkischen Generation konnten kein Deutsch und brauchten immer Übersetzer. Von deren Arbeitgebern wurden kaum Maßnahmen zur Erlangung deutscher Sprachkenntnisse zur Verfügung gestellt. Weil die meisten Gastarbeiter ledig waren und der Altersdurchschnitt bei 24 lag, heirateten sie aus der Heimat, und mit dem Familiennachzug folgte eine weitere Auswanderung nach Deutschland.

Die Generation, die zwischen den Jahren 1974 und 1984 in Deutschland lebte, waren die Kinder der ersten Generation. Die Anzahl der Migranten in Deutschland vergrößerte sich, mit dem Rückkehrförderungsgesetz im Jahr 1984 wollte das deutsche Parlament die freiwillige Rückkehr von türkischen Arbeitsmigranten in ihr Herkunftsland fördern, aber die Anzahl der zurückgekehrten türkischen Arbeitsmigranten war geringer als vorgesehen war. Die zweite Generation konnte teilweise Deutsch und hatte die Möglichkeit deutsche Schulen zu besuchen. Die zweite Generation der Türken machte sowohl in ökonomischer als auch in sozio- kultureller Hinsicht wichtige Schritte, denn sie wollten ihre Existenz den Deutschen gegenüber vergleichbar machen. So haben sie sich auch im alltäglichen Leben der Deutschen integriert.

Zu der dritten Generation der türkischen Gastarbeiter in Deutschland gehörten diejenigen, die nach dem Jahr 1984 aufgewachsen waren und die vierte Generation waren diejenigen nach dem Jahr 2000 aufgewachsen sind.

Die wichtigste Eigenschaft der dritten und vierten Generation war, dass sie die deutsche Sprache gut beherrschten und sowohl multikulturell als auch multilingual aufwuchsen.

Die vierte Generation der türkischen Gastarbeiter in Deutschland wird im fünften Kapitel mit Hilfe von Grafiken und Tabellen ausführlich bearbeitet. Die vierte Generation wurde als „türkischstämmige Deutsche“ bezeichnet, denn sie hatten in vielen Bereichen, wie z.B. Sport, Politik, Literatur, Wissenschaft,

Erfolg. Durch ihre Erfolge konnte auch ihre Existenz in Deutschland nicht übersehen werden.

Der Begriff „multikulturell“ kommt bei der vierten Generation der türkischen Arbeiter vor und bedeutet das Zusammenleben mehrerer Kulturen in sozialen, ökonomischen und politischen Bereichen.

Am 1. Januar 2000 wurde das Ausländergesetz vom 1. Januar 1991 neu gefasst. Anstatt des Abstammungsprinzips wurde das Geburtsortprinzip eingeführt. Die Staatsangehörigkeit der vierten Generation war dadurch sowohl deutsch und auch türkisch.

In den 90er Jahren vergrößerte sich die Anzahl türkischstämmiger Schriftsteller in Deutschland, und Selim Özdoğan, dessen Werke in dieser Arbeit behandelt werden, gehört auch zu ihnen.

Im sechsten Kapitel werden die Interferenzfehler als Sprachprobleme behandelt. In der Interferenzlinguistik wird untersucht, wie eine Muttersprache auf eine Fremdsprache oder mehrere Sprachen einwirkt. Es gibt verschiedene Arten von Interferenzfehlern, wie in den Bereichen Phonologie, Orthographie, Morphologie, Syntax, Semantik, Pragmatik oder auch Textlinguistik, die entstehen. Das Auftreten der Interferenzen erscheint, wenn das fremdsprachliche Muster mit einem falschen Satzaufbau gebildet wird. Die Zugehörigkeit der Muttersprache und der Fremdsprache zu der gleichen Sprachfamilie bringt auch den Ähnlichkeiten der Struktur der beiden Sprachen mit sich, die auf den Lernprozess einen positiven Einfluss hat. Falls der Aufbau und die Erscheinungen in der Muttersprache und der gelernten Sprache unterschiedlich sind, besteht die Möglichkeit, dass Fehler auftreten, und diese Beeinflussung ist negativ.

Die grundlegenden Faktoren für die Entstehung der Interferenzen sind sprachliche, soziale, psychische und kulturelle. Das Erwerben einer Fremdsprache kann wegen der Regeln der Muttersprache entweder gestört oder gefördert werden. Alltägliche Begriffe können von Zweitsprache (L2) in die Erstsprache (L1) und auch von L1 in L2 übertragen werden.

Die Klassifikation der Interferenz nach sprachlichen Ebenen wird in lexikalisch-semantische, grammatikalische, phonetische, syntaktische Ebenen kategorisiert und ausführlich dargelegt.

Die Arten von Interferenzfehlern werden im siebten Kapitel behandelt. Es gibt zwei Interferenzformen: die intralinguale (interne) und die interlinguale (externe). Die interlinguale Interferenz besteht aus den Wechselwirkungen zwischen zwei Sprachen und die intralinguale Interferenz beschäftigt sich mit der Beeinflussung einer Fremdsprache.

Im achten Kapitel werden die Sprachprobleme der vierten Generation der türkischen Gastarbeiter, die zweisprachig aufgewachsen sind, dargelegt. Weil sie zur türkischen und auch zur deutschen Kultur Kontakt haben, kann es vorkommen, dass sie die türkischen und deutschen Sprachkenntnisse bewusst oder unbewusst miteinander vermischen können. Diese Vermischung der beiden Sprachen bezieht sich auf den Spracherwerbsprozess. Um sie zu verhindern, muss als erstes eine der beiden Sprachen als Muttersprache und dann die zweite Sprache erworben werden.

Das Leben der Schriftsteller Hasan Özdemir und Selim Özdoğan wird im neunten Kapitel bearbeitet. Hasan Özdemir, der zur zweiten Generation der türkischen Gastarbeiter gehört, lebt seit 1979 in Ludwigshafen am Rhein. Er ist der erste Autor der türkischen Gastarbeiter und in seinen literarischen Arbeiten beschreibt er die Situation der Immigranten in der Fremde. Er studierte Germanistik, Philosophie und Deutsch als Fremdsprachephilologie. Dank seiner guten Deutschkenntnisse wollte er mit den Aussagen der Mischung der beiden Sprachen (Türkisch und Deutsch) die türkische Kultur vorstellen.

Selim Özdoğan ist im Jahr 1971 in Köln geboren. Er ist zweisprachig aufgewachsen und gehört zur vierten Generation der türkischen Gastarbeiter. Seit dem Jahr 1995 ist er als Autor in Deutschland tätig. Da er zweisprachig ist, beherrscht er die türkische und deutsche Kultur gut. Auf Grund dessen, dass er bilingual und multikulturell aufgewachsen ist, hat er in seinen Werken die beiden Sprachen mit Absicht gemischt.

Die Interferenzfehler (Normwidrigkeit) in Selim Özdoğan's und Hasan Özdemir's Werke werden im zehnten Kapitel an Hand von Beispielen analysiert. Die Interferenzfehler (Normwidrigkeit) in Hasan Özdemir's Werken; „Geschälte Sätze“, „Das trockene Wasser“, „zur schwarzen nacht flüstere ich deinen namen“, „Was soll es sein“ und „Die Sichtbare Stadt“ werden bearbeitet.

Die Interferenzfehler (Normwidrigkeit) Selim Özdoğan's kommen aus den Werken: „Trinkgeld vom Schicksal“, „Die Tochter des Schmieds“ und „Wieso Heimat, ich wohne zur Miete“.



1.DIE BEGRIFFSERKLÄRUNG DER SOZIOLOGISTIK

Der Begriff „Soziolinguistik“ setzt sich aus „Sozial“ und „Linguistik“ zusammen. Wie es andeutet, untersucht die Soziolinguistik der Struktur der Sprache und der Gesellschaft in Rahmen der Sprachwissenschaft. Schon in früheren Zeiten war die Soziolinguistik eine populäre Teildisziplin der Linguistik. In der Soziolinguistik wurde von der Antike bis unser Jahrhundert die Sprachverwendung der Gesellschaft untersucht.

Die bekanntesten soziolinguistischen Wissenschaftler Johann Gottfried von Herder (1744-1803) und Wilhelm von Humboldt (1767- 1835), untersuchten die Beziehung zwischen der Kultur der Gesellschaft und der Sprache.

Wilhelm von Humboldt definierte die Sprache als die äußerliche Erscheinung des Geistes der Völker, und nach ihm ist die Sprache des Volkes *„ihr Geist und ihr Geist ihre Sprache, man kann sich die beiden nie identisch genug denken.“* (Aksu, 1955: 45)

Die Defizithypothese von Basil Bernstein (1924- 2000) spielt eine große Rolle bei der Entwicklung der Soziolinguistik. Mit seiner linguistischen Hypothese betont er die unterschiedliche sprachliche Ausdrucksfähigkeit zwischen den Gesellschaftsschichten. *Der Restringsierte Code* wurde von der Unterschicht und der *Elaborierte Code* wird von der Mittel- und Oberschicht verwendet.

Elaborierter Code:

- Die Sprachvariante der Mittel- und Oberschicht.
- Grammatik ist wichtig und wird nach den Regeln gebildet.
- Nebensätze, Konjunktionen, Präpositionen und „es“ und „man“ werden häufig verwendet.
- Nicht kollektive, sondern persönliche Meinung wird ausgedrückt.
- Der Sprecher hat einen umfangreichen Wortschatz. Seine Erklärungen sind von Fachwörtern und Passivsätzen geprägt.

Restrictierter Code:

- Die Sprachvariante der Unterschicht.
- Die Form der Sätze ist oft kurz, unvollständig und grammatisch einfach.
- Die Nebensätze werden selten gebraucht. Der Gebrauch der Konjunktionen „so, und, dann“ wird immer wiederholt.
- Die Auswahl der Adjektive und Adverbien ist begrenzt. Der Wortschatz ist geringer.
- Kurze Befehle und Fragen sind häufig verwendet.
- Die traditionellen Wendungen und Aphorismen werden mehr benutzt.
- Tatsachenfeststellungen werden als Begründungen gebraucht.

Der Soziologe Basil Bernstein geht davon aus, dass das Sprachverhalten der unterschiedlichen Gesellschaftsschichten sich auf die Kinder auswirkt. In den unterschiedlichen Familien treffen die Eltern die Entscheidung, und die Kinder haben kein Recht, ihre Meinung zu äußern. Deswegen können sich die Kinder sprachlich nicht deutlich ausdrücken; das hängt davon ab, dass die Kinder begrenzte Sprachkenntnisse haben, und dies gehört zum *restrictierten Code*. Im Gegensatz zu Unterschichtfamilien haben die Kinder in den Mittelschichtfamilien mehr Anerkennungen und werden belohnt. Die Eltern und Kinder tauschen gegenseitig ihre Gedanken aus, daher werden die Mittelschichtkinder zu dem *elaborierten Code* angeleitet.

Abbildung 1: Beispiel Dialoge für Restringerter und Elaborierter Code

Als Beispiel ein Dialog zwischen Mutter (M) und Kind (K) im Supermarkt

Restringerter Code	Elaborierter Code
K: (meckert im Supermarkt an der Kasse) M: <i>Sei Still!</i> K: (meckert weiter) M: <i>Ich sag dir, du sollst still sein.</i> K: (meckert weiter) M: <i>Na, jetzt halt die Klappe, oder du kriegst was!</i> K:(versucht aus dem Einkaufswagen einem Fremden etwas zu nehmen.) M: <i>Fass nicht an! Das macht man nicht.</i> (nimmt die Hand des Kindes weg)	K: (meckert im Supermarkt an der Kasse) M: <i>Kind, was ist denn los?</i> K: (meckert weiter) M: <i>Sei bitte ruhig, du störst die Kunden.</i> K: (meckert weiter) M: <i>Nanu, was möchtest du denn? Ich habe starke Kopfschmerzen. Es wäre nett von dir, wenn du ganz still wärst. Wir sind fast dran, nachdem wir bezahlt haben, fahren wir sofort nach Hause.</i> K:(versucht aus dem Einkaufswagen einem Fremden etwas zu nehmen.) M: <i>Kind, die Sachen gehören uns nicht. Du bist genug groß, um die Dame zu fragen, ob du das farbige Päckchen angucken darfst. – Oder du zählst lieber die Päckchen in unserem Einkaufswagen.</i>

2. DER BEGRIFF SPRACHERWERB

Der Spracherwerb ist ein Wissenschaftsgebiet von Sprachwissenschaft und Psychologie und wird mit deren Methoden erforscht. Die Begriffe *Sprachentwicklung*, *Spracherwerb* und *Sprachlernen* beschreiben die Vorgänge und die Phasen des Lebens, wie das Kind seine erste Sprache erwirbt. Bei der Sprachentwicklung werden von den Forschern meist die biologischen und genetischen Aspekte beobachtet. Für Spracherwerb ist „*Input*“, also die sprachlichen Beiträge der Umgebung des Kindes, der Schwerpunkt. Sprachlernen bezieht sich auf die soziokulturellen und technischen Kompetenzen der Eltern des Kindes. (vgl. Volmert, 2005: 207f)

Die Sprache kann auf drei unterschiedliche Arten gelernt werden:

- *Natürlicher Erwerb*: Beim natürlichen Spracherwerb wird die jeweilige Muttersprache mit verbaler und nonverbaler Kommunikation gelernt und eigene Meinungen und Gefühle, die von der Umgebung verstanden werden, deutlich geäußert.

- *Gesteuertes Lernen*: Die Form und der Inhalt der Sprache werden mit einem Lehrplan vom Lehrer zum Lerner in Bildungsinstitutionen gezeigt.

- *Die Mischung zwischen dem natürlichen Erwerb und dem gesteuerten Lernen*: Der natürliche Erwerb kann beim Lernen in der Schule/Universität stattfinden.

2.1 DIE MUTTERSPRACHE

Nach Apeltauer (1997: 10) erwirbt das Kind seine Muttersprache in der frühen Kindheit. Der Erwerb der Muttersprache findet in den natürlichen Lernprozessen statt. Auf natürlichen Wege erworbene Sprache muss nicht immer die Muttersprache sein; wenn die Mutter die eigene Sprache mit ausländischen Mundart spricht, heißt das nicht, dass das Kind die gesprochene Sprache nicht erwerben kann, ganz im Gegenteil, das Kind kann die Sprache der Mutter besser sprechen und beherrschen, lernen.

Heutzutage gibt es multikulturelle Familien, z.B. kann der Vater des Kindes ein Franzose und die Mutter eine Türkin sein. Es kann auch umgekehrt vorkommen, dass das Kind dieser Familie als Muttersprache sowohl Französisch als auch Türkisch erwerben kann.

2.2. DER BI- ODER MULTILINGUALISMUS / MEHRSPRACHIGKEIT

Für viele Personen haben die Begriffe Bilingualität oder Zweisprachigkeit verschiedene Bedeutung, und die Frage ist, in welcher Hinsicht die Zweisprachigkeit betrachtet. Die erste Frage ist die nach der Zeit, also nach dem Alter, in dem jemand zwei Sprachen zu lernen anfängt. Die zweite Frage ist die nach der Art und Weise, das heißt, wie eine Person die zwei Sprachen erlernt. Danach wird die Gesamtheit der charakteristischen Eigenschaften, die der erworbenen oder gelernten Sprache eigen sind, betrachtet. Dabei geht es auch darum, in welchem Zusammenhang die beiden Sprachen angewendet werden und darum, wie die eigene Identifikation gegenüber den beiden Sprachen sind und was für eine Vorstellung der Sprecher von beiden hat.

Die Menschen, die nur eine einzige Sprache sprechen können, werden als einsprachige / monolinguale Menschen bezeichnet. Obwohl die Einsprachigkeit als normal angesehen wird, sprechen viele Naturvölker wie Vauqué- Indianer im brasilianischen Urwald nicht weniger als drei Sprachen geläufig. (vgl. Apeltauer, 1997: 17) Mehrsprachigkeit hat im Gegensatz zur Einsprachigkeit die Bedeutung, dass die Menschen mit mehr als einer Sprache kommunizieren können.

Günther und Günther (2004: 35) weisen darauf hin, dass bei einem Kind die Möglichkeit besteht, zwei oder mehrere Sprachen als Kommunikationsmittel im Alltag anzuwenden; dann kann das Kind mehrsprachig sein. Es muss auch dem Kind gelingen, von einer Sprache zu der anderen ohne Fehler wechseln.

Zweisprachigkeit wird auch als Bilingualismus bezeichnet. Dass es als Bilingualismus bezeichnet wird, bedeutet, dass nur zwei Sprachen gebraucht werden. Der Mensch mit zwei Sprachen ist im Stande, abwechselnd zwischen die beiden Sprachen gegenseitige Übertragungen zu realisieren.

Die Mehrsprachigkeit hat unterschiedliche Erklärungen. Man geht davon aus, dass selbst die Dialekte und Soziolekte wie z.B. Jargon oder Szenesprachen zur Mehrsprachigkeit gehören würden. Die Mehrsprachigkeit, in der die Personen geistig die Sprachen miteinander verbinden und sich untereinander verständigen, kommt besonders in Europa vor. (Surkamp , 2010: 214)

Rösler (2015: 25) beschreibt den Begriff Bilingualismus so, dass eine Person zwei Sprachen mit grammatischen Kenntnissen und kommunikativen Fähigkeiten gut beherrschen kann.

Als bilinguale Menschen werden diejenigen bezeichnet, die an einer deutschen Schule Englisch gelernt haben oder außerhalb des deutschsprachigen Raums Deutsch als Fremdsprache lernen.

Rösch (2011: 159ff) charakterisiert die Mehrsprachigkeit „ *auf Menschen, die von Anbeginn oder im Laufe ihres Lebens zwei oder mehr Sprachen erwerben.*“ Mehrsprachig bedeutet auch, dass sie bestimmte Sprachdomänen in der einen und andere in einer anderen Sprache äußern. Derjenige, der z.B. in der Familie türkisch und in der Schule deutsch spricht, verwendet Türkisch als Familien- und Deutsch als Schulsprache.

Es ist nicht wichtig, wie oder wann eine Person zwei Sprachen lernt. Meist ist die zweite und dritte Generation der Türken bilingual, denn sie lernen in der Schule Deutsch, deswegen können sie sich ohne Schwierigkeiten mit Deutschen verständigen. Wenn eine Person zwei oder mehrere Sprachen beherrscht, heißt es nicht, dass sie in beiden Sprachen gleichmäßig kommunizieren kann. Es kann sein, dass die eine Sprache dominanter als die andere ist. Die dominante Sprache nimmt die Stellung der Muttersprache ein, es kann sowohl Deutsch als auch Türkisch sein. Das Umfeld der Person spielt hier eine große Rolle; ein Türke, der meist ein deutsches Umfeld hat und mehr Deutsche als Kommunikationspartner hat, nimmt die deutsche Sprache als Muttersprache wahr.

3. DIE BEGRIFFSBESTIMMUNG DER MIGRATION

Seit Jahrzehnten wanderten die Menschen von einem Ort zu einem anderen was von bestimmten Ursachen abhängig war. Auswanderung kann sowohl im Ausland oder im Inland vorkommen. Die Folgen der internationalen Auswanderung sind, dass in Ein- und Auswanderungsland viele Veränderungen auftreten.

Die Migration ist so alt wie die Geschichte der Menschheit, aber die Forschung dazu ist neu. Die Migration wurde nach Ort, Zeit, Ursachen und Folgen in unterschiedlichen Ebenen untersucht und wurden verschiedenen wissenschaftlichen Disziplinen als Thema behandelt. Daher fällt es auch schwer, eine definitive Begriffserklärung der Migration zu geben.

Kurt (2006: 149f) weist darauf hin, dass die Migration in vielen Fachgebieten wie Geografie, Geschichte und Ökonomie ein Interessengebiet war; deshalb wurde sie von jeder Disziplin je nach ihrem Arbeitsbereich definiert.

Die gemeinsame Begriffserklärung der Migration der Disziplinen ist, dass sie sie als eine Auswanderung von einem Ort zu einem anderen beschreiben. Das kann individuell oder Volksgruppe vorkommen.

Der Begriff Migration (*lat. migrare/migratio; engl. migration*) wird für den deutschen Begriff „Wanderung“ verwendet. Die Wanderung ist, dass die Menschen für einen bestimmten Zeitraum ihr Leben außerhalb ihres Heimatlandes verbringen. Die Migration kann sowohl auf eigenen Wunsch oder erzwungen sein. Die Ursachen, die zu einer Migration führen, können sozial, kulturell, wirtschaftlich, politisch, religiös, demographisch und ethnisch sein.

Die Geschichte der Auswanderung nach Europa kommt von den geografischen Entdeckungen, führte bis zu den Koloniekriegen und zu einer unfreiwilligen Auswanderung der Sesshaften des Landes. Eine große Rolle spielt auch die Auswanderung der Weißen in die Kolonien. (Faist, 2000: 27)

Nicht nur die geografischen Entdeckungen, sondern auch Kriege haben die Bevölkerungsbewegungen verursacht.

Nach dem Ersten Weltkrieg hat die neue politische Strukturierung in Europa einen intensiven Bevölkerungswandel verursacht. Die Wirtschaftskrise im Jahr 1929 hat die Auswanderung verlangsamt, und danach mit dem Zweiten Weltkrieg hat sie sich wieder beschleunigt.

Am Ende der 50er Jahre mangelte es in Europa an Arbeitskräften, und mit der Stärkung der Gewerkschaften kam es zu den Gehaltserhöhungen. Besonders in diesem Zeitabschnitt hatte die Industrie Bedarf nach ausländischen Arbeitskräften. Außerdem wurden nach dem Zweiten Weltkrieg die Europäischen Länder durch den Marshall-Plan gefördert und stellten neue Technologien her, und um sie zu anwenden, gab es mehr Bedarf an Arbeitskräften. Der Grund dafür war erstens, dass die Europäer früher in Rente gingen und zweitens, dass nach dem Krieg die Anzahl junger Menschen gesunken war und viele, die noch als Arbeitskräfte zur Verfügung standen, psychologisch nicht in der Lage waren zu arbeiten.

Früher haben die europäischen Länder versucht, ihren Arbeitskräftebedarf aus den Kolonien zu decken, aber es war nicht ausreichend, und darum haben sie sich an die Länder gewendet, die sich entwickelten. Der Strom der Arbeitskräfte gewinnt zwischen den Jahren 1960-1970 einen Aufschwung. Und nach 1980 gewann der Familiennachzug eine neue soziale Dimension. Die ausländischen Arbeiter hatten harte Arbeit, die inländische nicht leisten wollten. Auswanderungsbedingungen wurden gegenseitig mit Verträgen festgelegt, und die Verträge änderten sich von Land zu Land.

Die Arbeitskräftebewegung ist meist in bilateralen Abkommen geregelt. Eine der bekanntesten unter dem Namen „Bracero-Programm“ realisiert. Dieses Programm wurde in den Jahren 1942-1964 für die mexikanischen Zeitarbeiter geschaffen.

Ein anderes Beispiel für das Bracero Programm war zwischen den Jahren 1955-1973; um Arbeitskräfte aus Mittelmeerländern zu holen, entwickelte Deutschland das Gastarbeiterprogramm. Da die Arbeitsverträge flexibel waren, konnte der Arbeitsmarkt die Veränderungen im Lande zuverlässig schnell ausgleichen. Die Arbeitsmigranten blieben vorübergehend in dem Land, wo Auswanderung akzeptiert wurde, und die Familien blieben weiter wohnhaft in dem Herkunftsland.

Sie kehrten in ihr Land als qualifizierte Arbeiter zurück. Der einzige negative Punkt des bilateralen Abkommens war, dass die Arbeiter, die als Zeitgastarbeiter akzeptiert worden sind, versuchten, noch weiter illegal in dem Land ihr Leben weiterzuführen. (Lucci u. Martins, 2013: 38f)

Die Türkei und Deutschland haben am 31. Oktober 1961 das "Abkommen zur Anwerbung türkischer Arbeitskräfte für den deutschen Arbeitsmarkt" signiert. Um den türkischen Arbeitern die Arbeitsuche zu erleichtern, wurde in dem gleichen Jahr ein Bewerbungsbüro in Istanbul für Antragsteller zu Verfügung gestellt.

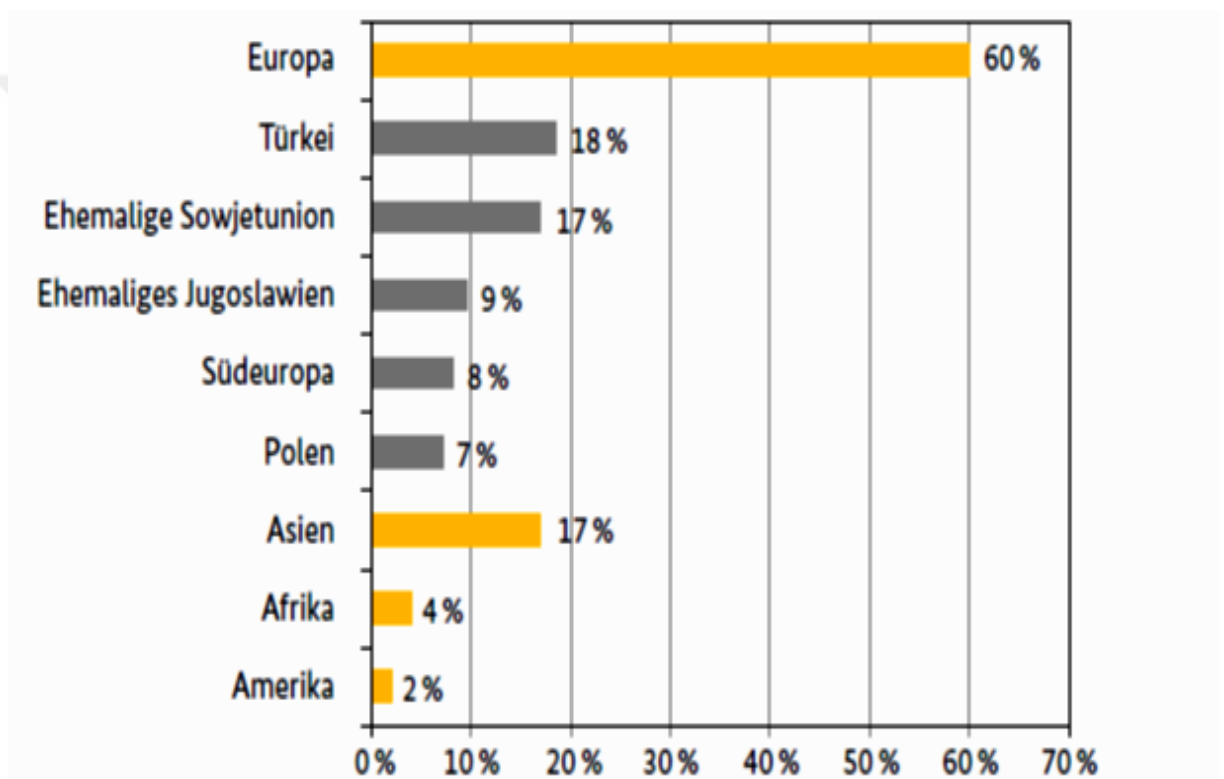
Die Antragsteller als Gastarbeiter wurden von deutschen Medizinern gesundheitlich untersucht. Die Bundesrepublik Deutschland gab in den Zeitungen der Türkei Anzeigen auf und versuchte auch über Radio-Nachrichten, die Arbeiter zu erreichen. Die Zahl der Arbeitskräfte aus der Türkei nach Deutschland zwischen den Jahren 1961 und 1973 waren ungefähr 710.000 Arbeitskräfte. Die ersten Türken als Gastarbeiter kamen in Düsseldorf an.

Die ersten türkischen Gastarbeiter wurden mit Blumen aufgenommen. Von den deutschen Behörden wurden ihre Grundbedürfnisse erfüllt, für Unterkunft gesorgt und sie wurden als neue Arbeitskräfte eingestellt. Trotz ihres Sprachmangels versuchten die türkischen Gastarbeiter sich zu verständigen und ihre Arbeit ordentlich auszuführen.

Im Jahr 1967 verlor die deutsche Wirtschaft an Kraft, dazu kam noch im Jahr 1973 die Weltölkrise. Der Gedanke, dass die Gastarbeiter eine Gefahr für Deutschland sein könnten, führte die damalige Regierung im Jahr 1973 zum Anwerbestopp für Gastarbeiter.

Wie in der nachfolgenden Tabelle erkennbar ist, ist die Anzahl der türkischen Immigranten am höchsten.

Abbildung 2 : Familien mit Migrationshintergrund.



Quelle: Sonderauswertung Mikrozensus 2012. Eigene Darstellung Prognos AG.

Interpretationshilfe: Mindestens ein Elternteil ist Person mit eigener Migrationserfahrung, Ausländerin bzw. Ausländer, Eingebürgerte bzw. Eingebürgerter mit der dargestellten derzeitigen bzw. früheren Staatsangehörigkeit.

3.1. DIE HINTERGRÜNDE DER MIGRATION

Wegen in einem Land auftretender Veränderungen, wie z.B. ökonomischer und politischer Veränderungen, Bürgerkriege und Naturkatastrophen sahen die Menschen sich gezwungen auszuwandern. Die Auswanderung fand sowohl legal als auch illegal statt.

a) Ökonomische Hintergründe

Der ökonomische Grund ist, dass der Lebensstandard im Einwanderungsland besser ist als der eigene. Die Migranten, die wegen ökonomischer Gründe auswanderten, hatten Schwierigkeiten mit den Arbeitsumständen.

(International Labour Conference, 2004: 3) Die Mehrheit der Migration bilden die globalen Arbeiterbewegungen, und die Migrationsbewegungen in entwickelte Länder können zu Druck auf diese Länder führen.

b) Natürliche Hintergründe:

Naturkatastrophen sind Vulkanausbrüche, Erdbeben und ähnliche Ereignisse. Schäden an natürlichen Ressourcen können das ökologische Gleichgewicht stören, wie z.B. Entwaldung, Erosion, Wüstenbildung usw.. Obwohl Naturkatastrophen ein Grund zur Auswanderung sind, wollen trotz dieser Katastrophen viele ihr Heimatland nicht verlassen. Als Beispiel könnte man Bangladesch geben, denn durch den Anstieg des Meeresspiegels ist 61 % der Region beschädigt, und trotz dieser Katastrophe sind die Menschen nicht ins Ausland sondern ins Inland, in die Regionen, die nicht beschädigt sind, ausgewandert. (Black, 2001: 8)

c) Politische Hintergründe:

Kriege, Revolutionen, Streike, auch Exil gehören zu den politischen Ursachen der Migration. Die Migranten, die wegen politischer Gründe flüchten, sind eher Flüchtlinge. Vorwiegend in den letzten Jahren in Syrien vorkommende politische Ereignisse haben die Menschen dazu gezwungen, in andere Länder auszuwandern. Sie flüchten aus ihrem eigenen Land, weil sie keine Lebenssicherheit in ihrem eigenen Land haben.

Die Auswanderungsgründe können somit variieren. Während die Auswanderung wegen ökonomischer Gründe die freiwillige Art bildet, kommt die Auswanderung wegen politischer Gründe unfreiwillig vor. Die Naturkatastrophen können die Menschen sowohl ins Ausland als auch ins Inland zum Auswandern bringen.

3.2. DIE TYPISIERUNG DER MIGRATION

Die Migrationstypen wurden als *Intern - Extern, Freiwillig - Unfreiwillig, Temporär - Permanent* klassifiziert. Wie im Folgenden erläutert, wurde die Migration von *Push- Pull Faktoren* beeinflusst. Während durch *Push-Faktoren* die Menschen aus ihrer Heimat weggedrückt werden, werden sie durch *Pull-Faktoren* von dem anderen Gebiet angezogen.

Abbildung 3: Push-Pull Faktoren der Internen Migration.

Push Faktoren	Pull Faktoren
- Arbeitslosigkeit, geringes Einkommen - Demographische Probleme - z.B. Landknappheit, Überbevölkerung usw. - Natur-, Klima- und Umweltkatastrophen - z.B. Überschwemmungen, Erdbeben, Vulkanausbrüche usw.	- gute Verdienstmöglichkeiten / viele Jobangebote - gute Bildungsmöglichkeiten - wirtschaftliche Unabhängigkeit - hohe Toleranz - z.B. religiöse, ethnische, sexuelle usw.

a)Interne und externe Migration:

Interne Migration bezeichnet die Übersiedlung im eigenen Land, besonders geschieht es von unentwickelten zu entwickelten Orten. Mit anderen Worten ändert sich die interne Migrationsbewegung nach dem wirtschaftlichen Wohlstand der Länder, vom Land in die Stadt, vom Land ins Land, von der Stadt aufs Land oder von der Stadt in die Stadt.

Im Gegensatz zu internen Migration ist die externe Migration ein Überschreiten der Staatsgrenzen. Die Einwanderer verlassen ihre ursprüngliches Gebiet und wandern in ein anderes Land aus, und dies bringt auch einen Austausch zwischen der Bevölkerung des Einwanderungslandes und des Auswanderungslandes.

b) Freiwillige und Unfreiwillige Migration:

Die Unfreiwillige Migration wird in zwei Gruppen unterteilt. Während die erste Gruppe mehr oder weniger die Kontrolle in der Hand hat, wird die Kontrolle der zweiten Gruppe weggenommen, wie z.B. in NS- Deutschland. In der ersten Periode wurde versucht, die jüdische Auswanderung zu fördern, aber dann wurde sie erzwungen. Der Lebensstil der Auswanderer der ersten Gruppe änderte sich nicht so viel wie der der zweiten Gruppe.

Die Besonderheit der freiwilligen Migration ist, dass die Migranten selbst die Entscheidung treffen, um ihre Lebensbedingungen zu verbessern. (Yalçın,2004: 14ff)

Abbildung 4: Die Typologie der freiwilligen und unfreiwilligen Migranten.

freiwillige Migranten	unfreiwillige Migranten
- Agenten - Deserteure - Terroristen - Rentner - Gastarbeiter - illegale Arbeiter usw.	- die Sklaven - Exil - Heimatlose - Kriegsopfer - ethnische Unterdrückung usw.

c) Temporäre und Permanente Migration

Hauptsächlich diejenigen Personen, die zum Arbeiten, Studieren oder als Touristen kamen, sind nach bestimmter Zeit, nachdem sie im Einwanderungsland akzeptiert sind, dauerhaft geblieben. Somit ist die vorgeplante Zeit, in das eigene Land zurückzukehren, abgelaufen. Um in dem aufgenommenen Land weiterzuleben, können die Migranten einen Ehepartner finden und heiraten oder sogar Scheinehen führen.

Die temporären Migranten sind früher oder später in ihr Heimatland zurückgezogen. Die permanenten Migranten hingegen haben ihr Heimatland entweder nur selten oder überhaupt nicht besucht.

4. DIE GESCHICHTE DER AUSWANDERUNG DER TÜRKEN NACH DEUTSCHLAND

Nach der Niederlage des Dritten Reiches am Ende des Zweiten Weltkrieges, wurde Deutschland in vier Besatzungszonen der vier Siegermächte aufgeteilt; dies waren Frankreich, die UdSSR, England und die USA. Nachdem die vier Siegermächte Deutschland geteilt hatten, kam es zwischen den Ländern zu einem Konflikt, der sich positiv auf Deutschland auswirkte. Dadurch lehnte sich Deutschland an Amerika an und belebte seine ökonomische Lage. Die Bemühungen, die ökonomische Lage zu verbessern, brachte zugleich eine große Nachfrage nach Arbeitskräften mit sich.

Um die Arbeitskräfte herbeizuholen, ließ Deutschland aus mehreren Ländern Gastarbeiter kommen, und unter diesen Ländern befand sich auch die Türkei. Deutschland unterschrieb das erste Anwerbeabkommen 1955 mit Italien und schloss fünf Jahre später ein weiteres Abkommen mit Griechenland und Spanien (1960), mit der Türkei (1961), Marokko (1963), Portugal (1964), Tunesien (1965) und Jugoslawien (1968).

Abbildung 5: Anteile der Nationalitäten der Ausländer in Deutschland.

Nationalität	1961	1967	1969	1971	1973
Türkei	0,97	9,54	13,54	18,98	22,96
Jugoslawien	2,39	7,78	13,93	17,28	17,69
Italien	28,66	22,85	21,61	17,15	15,90
Griechenland	6,13	11,12	11,39	11,49	10,28
Spanien	6,44	9,80	8,69	7,86	7,24
Portugal	0,11	1,33	1,57	2,19	2,82
Sonstige Ausländer	61,42	37,58	29,27	25,05	23,11

Quelle: Höhne u. a. 2014: 5

Deutschland und die Türkei haben am 30. Oktober 1961 ein Anwerbeabkommen unterschrieben und im Rahmen des Anwerbeabkommens sind die ersten 450 Arbeitskräfte als Gastarbeiter nach Düsseldorf angekommen. Als erstes stellte Deutschland den Antrag für 6500 Gastarbeiter, aber gemäß dem Vertrag konnte Deutschland den Aufenthalt der Arbeitskräfte auf 3 Jahre verlängern, indem die beiden Länder gegenseitig zwei Jahre lang die Auswanderung der Arbeiter fortlaufen ließen. Aber dies wurde nicht durchgeführt; dessen ungeachtet sind viele Arbeiter, davon die meisten Türken, sowohl auf legalen, aber auch illegalen Wegen nach Deutschland ausgewandert. In den letzten Jahren wurde anstelle Gastarbeiter der Begriff türkischstämmige Deutsche angewendet. Obwohl im Rahmen des Anwerbeabkommens die Gastarbeiter nur die Möglichkeit hatten, vorübergehend in Deutschland zu wohnen, haben viele Türken ein dauerhaftes Leben in Deutschland begonnen.

Wie man aus der Statistik erkennen kann, sind die Türken die größte Ausländergruppe:

Abbildung 6: Anzahl der Ausländer in Deutschland nach dem Herkunftsland

Herkunftsland	2014	2015	Veränderung 2015 vs. 2014
Türkei	1.527.118	1.506.113	-21.005
Polen	674.152	740.962	66.810
Italien	574.530	596.127	21.597
Rumänien	355.343	452.718	97.375
Syrien	118.196	366.556	248.360
Griechenland	328.564	339.931	11.367
Kroatien	263.347	297.895	34.548
Russland	221.413	230.994	9.581
Serbien	220.908	230.427	9.519
Bulgarien	183.263	226.926	43.663

Quelle: de.statista.com

Die ersten türkischen Migrantenarbeiter kamen 1961 und wurden als erste Generation bezeichnet. Das Ziel der ersten Generation der türkischen Gastarbeiter war, ein paar Jahre in Deutschland arbeiten und nachdem genügend Geld gespart worden ist, in die Heimat zurückkehren. Im Jahr 1961 waren von den 66.216 türkischen Einwanderern 24.468 davon beruflich qualifiziert während 41.748 nicht qualifiziert. (Kongar,1998: 359)

Die deutschen Behörden beschäftigten sich nur mit den Grundbedürfnissen der Gastarbeiter, denn die Gastarbeiter waren nur für eine vorübergehende Zeit vorgesehen, und darum brauche man sich gar nicht um die privaten Bedürfnisse zu kümmern, war der Gedanke.

Die Gastarbeiter der ersten türkischen Generation konnten kein Deutsch und brauchten immer einen Übersetzer. Der Grund dafür war, dass niemand ihnen damals einen Deutschkurs angeboten hatte. Deswegen können sie immer noch nicht so gut Deutsch wie ihr Nachwuchs.

Der Altersdurchschnitt lag bei 24. (Deutschland, 1998:32) Da der Altersdurchschnitt mittleres Alter war, war es auch ein Faktor, dass die Türken dauerhaft blieben. Denn die meisten waren ledig, und mit der Heirat aus der Heimat und dem Familiennachzug folgte eine weitere Auswanderung nach Deutschland.

Die Kinder der ersten türkischen Gastarbeiter, die sich in Deutschland dauerhaft aufhielten, wurden die zweite Generation genannt. Diese Generation lebte zwischen den Jahren 1974 und 1984 in Deutschland. Mit dem Rückkehrförderungsgesetz im Jahr 1984 wollte das deutsche Parlament die freiwillige Rückkehr von türkischen Arbeitsmigranten in ihr Herkunftsland fördern, aber es sind weniger Arbeitsmigranten zurückgekehrt als es vorgesehen war. Die türkischen Gastarbeiter, die nicht zurückgekehrt sind, haben in Deutschland ihr Leben als ausländische Arbeitnehmer weitergeführt.

Die zweite Generation konnte teilweise Deutsch und besuchte deutsche Schulen.

Da viele türkische Gastarbeiter in Deutschland trotz des Rückkehrförderungsgesetzes nicht zurückkehrten, nahm sich das deutsche Parlament als Verpflichtung, die Geblienen zu integrieren. Die zweite Generation hat sowohl in ökonomischer als auch in sozio- kultureller Hinsicht wichtige Schritte gemacht, um ihre Existenz den Deutschen gegenüber akzeptabel zu machen. Dadurch haben sie sich im alltäglichen Leben der Deutschen integriert. In diesem Sinne war die zweite Generation die Triebkraft und gestaltete das Leben der nachkommenden Generation. (Sahin, 2012: 4f)

Der Begriff Familie spielte bei Migranten der zweiten Generation eine große Rolle; sie nahmen sich dadurch Schutz, um gegen soziale Isolation zu kämpfen, und unterstützten sich sowohl finanziell als auch gefühlsmäßig gegenseitig; durch die Unterstützung konnten sie die Alltagsprobleme bewältigen. Die Familie ist ein Bestandteil ihres Lebens, sie möchten nicht weit weg von ihren Familien wohnen, denn sie möchten mit ihrer Familie Kontakt halten.

Die dritte Generation der türkischen Gastarbeiter in Deutschland sind die nach dem Jahr 1984 und die vierte Generation nach dem Jahr 2000 in Deutschland aufgewachsene Kinder. Die wichtigste Eigenschaft der beiden Generationen war, dass sie die deutsche Sprache beherrschten, sich an die deutsche Gesellschaft angepasst haben und sowohl multikulturell als auch multilingual aufgewachsen sind.

Die Begriffe *Multikulturell* und *Integration* werden unter dem Titel „Die Vierte Generation der Türkischen Gastarbeiter“ ausführlich bearbeitet.

5. DIE VIERTE GENERATION DER TÜRKISCHEN GASTARBEITER

Die ersten Gastarbeiter aus der Türkei kamen vor 55 Jahren in Deutschland an. Die erste Generation wurde als „Gastarbeiter“, die zweite als „Triebkraft“ und die dritte und vierte Generation wurde als „türkischstämmige Deutsche“ bezeichnet.

Der Grund dafür, dass die erste Generation als „Gastarbeiter“ bezeichnet worden ist, ist dass sie ab 1961 nur vorübergehend nach Deutschland auswanderten. Das Rückkehrförderungsgesetz im Jahr 1984 führte viele Gastarbeiter zurück in die Türkei. Diejenigen Gastarbeiter, die nicht zurückkehrten, zogen ihre Familienangehörigen aus der Türkei zu sich oder heirateten in Deutschland, gründeten eine Familie und führten ihr Leben weiter. Die Folgegeneration in Deutschland, also die zweite Generation, besuchte deutsche Schulen und hatte in vielen Bereichen Erfolg, wie z.B. Sport, Politik, Literatur, Wissenschaft. Da sie erfolgreicher wurden, konnte man die Existenz der Türken in Deutschland nicht übersehen.

Anschließend werden das Leben und die Gedichte des Schriftstellers Hasan Özdemir, der auch zur zweiten Generation der türkischen Gastarbeiter gehört und im Jahr 1979 nach Deutschland kam, behandelt.

Heutzutage lebt in Deutschland die dritte und vierte Generation der Türken in Deutschland. Der Unterschied zwischen der dritten und vierten Generation und der ersten und zweiten Generation ist, dass erstere ausreichende Deutschkenntnisse haben, multikulturell aufgewachsen sind, sich an die deutsche Gesellschaft angepasst haben und zugleich multilingual sind.

Multikulturell heißt, dass mehrere Kulturen in sozialen, ökonomischen, und politischen Bereichen zusammenleben.

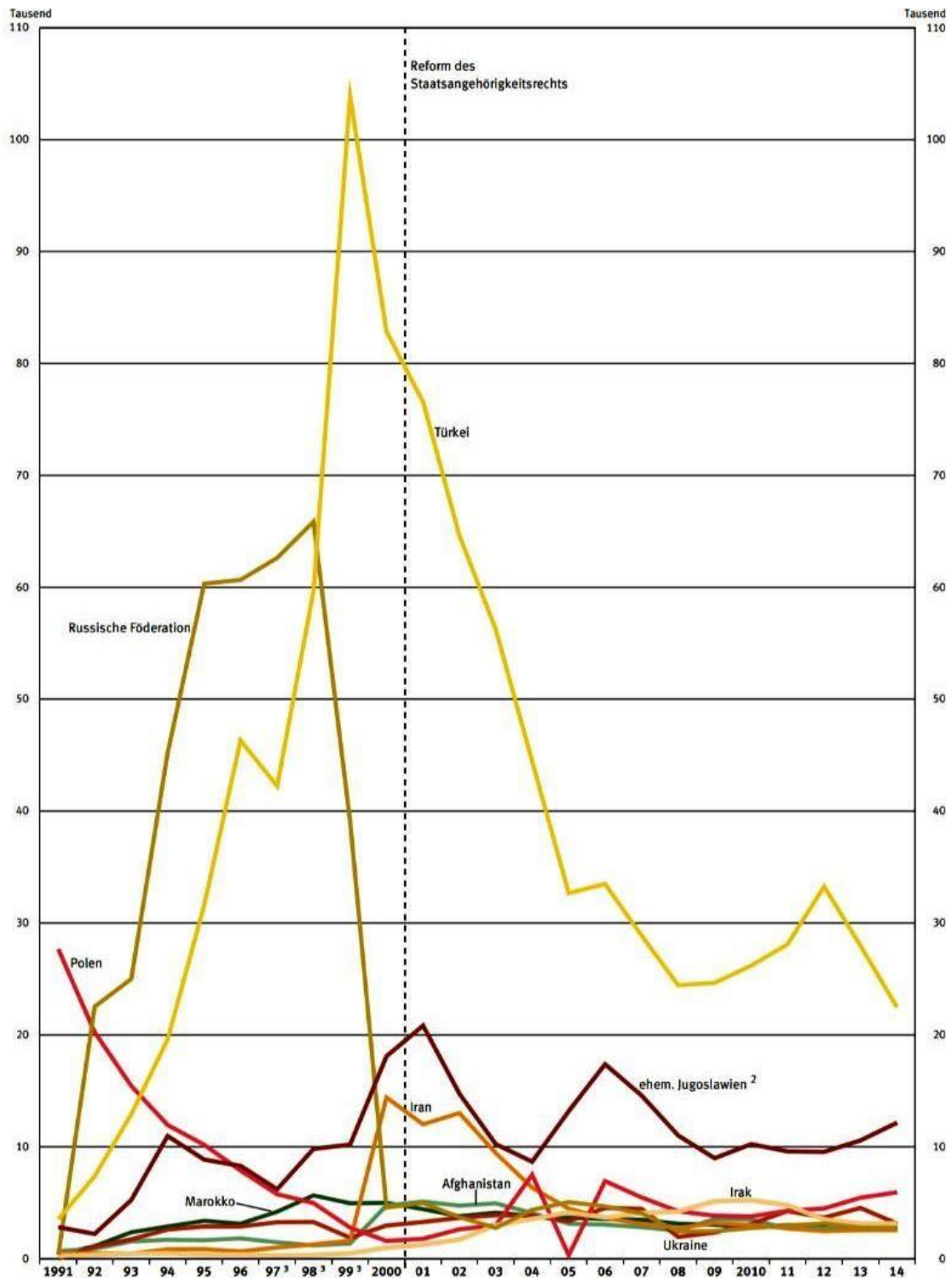
Die vierte Generation begegnete in Deutschland in ihrem Bildungsleben und im Arbeitsleben mehreren Kulturen. Multikulturalität ist ein Profil für ein Einwanderungsland wie Deutschland, und damit sich die Kulturen in die Gesellschaftsstruktur der Deutschen integrieren, wurde Integrationspolitik betrieben.

Diese Integrationspolitik diente dazu, dass die Bürger mit ausländischem Hintergrund sich an die Gesellschaft anpassen. Dazu verabschiedete Deutschland am 1. Januar 1991 ein Ausländergesetz. Mit diesem Gesetz erhielten die Ausländer das Besitzrecht, das Recht, eine Familie zu gründen und das Recht ihre Gedanken schriftlich oder mündlich ausdrücken. Um die deutsche Staatsbürgerschaft zu bekommen, war das Abstammungsprinzip als Maßstab wichtig. Es war nur für diejenigen geltend, deren einer Elternteil deutsch ist. Außerdem ist für die Einbürgerung vorrangig, die deutsche Sprache zu beherrschen und noch ein Bekenntnis zur freiheitlich-demokratischen Grundordnung des Grundgesetzes der Bundesrepublik Deutschland.

Im Jahr 1. Januar 2000 wurde das Ausländergesetz neu gefasst. Anstatt des Abstammungsprinzips wurde das Geburtsortprinzip eingeführt.

In Anbetracht der Änderung des Ausländergesetzes im Jahr 2000 sind zwei Fallgruppen erkennbar. Derjenige, der vor dem Jahr 2000 die türkische Staatsangehörigkeit erworben hat und damals in Deutschland lebte, durfte die deutsche Staatsbürgerschaft erhalten. Diejenigen, die nach dem 1. Januar 2000 auf ihren Antrag die türkische Staatsangehörigkeit erhalten haben, durften den deutschen Pass nicht mehr behalten.

Abbildung 7: Einbürgerungen nach bisheriger Staatsangehörigkeit



Auswertung nach dem Wohnsitz, einschließlich Spätaussiedler bis 31. Juli 1999; ab 2000 Reform des Staatsangehörigkeitsrechts. – 2 Gebiet des ehem. Jugoslawien: Bosnien und Herzegowina, Kosovo, Kroatien, Mazedonien, Montenegro, Serbien, ehemaliges Serbien und Montenegro, Slowenien einschließlich Personen mit der Staatsangehörigkeit des ehem. Jugoslawiens ohne nähere Angabe. – 3 Ohne Hamburg

Quelle: Statistisches Bundesamt, Fachserie 1 Reihe 2.1, 2014

Die 3. und 4. Generation integrierte sich an die deutsche Gesellschaftsordnung. In vielen Bereichen wie Fußball, Film, Politik, Literatur waren sie erfolgreich. Einige Namen der erfolgreichen Türken der 3. und 4. Generation in bestimmten Bereichen sind;

Fußball

Mehmet Ekici, Tunay Torun, Hamit und Halil Altintop, Gökhan Töre, Hakan Balta, Ömer Toprak, Nuri Şahin sind in Deutschland geboren und aufgewachsen, haben sich aber für die türkische Fußball Nationalmannschaft entschieden.

Mesut Özil ist auch in Deutschland geboren und aufgewachsen, hat sich aber für die deutsche Fußball Nationalmannschaft entschieden.

Film

Fatih Akin ist deutsch-türkischer Filmregisseur, Drehbuchautor, Darsteller und Produzent. Kaya Yanar ist Komiker und Fernsehmoderator. Nazan Eckes, die Tochter türkischer Einwanderer, ist eine national bekannte Fernsehmoderatorin und arbeitet beim deutschen Fernsehsender RTL. Sibel Kekilli ist deutsche Schauspielerin und gewann 2004 und 2010 den Deutschen Filmpreis als beste Hauptdarstellerin.

Neben diesen national und auch international bekannten Deutsch-Türken gibt es viele weitere erfolgreiche Namen wie Bülent Ceylan (Komiker), Aylin Tezel (Schauspielerin/Tänzerin), Fahri Ogün Yardim (Schauspieler)

Politik

Im neuen deutschen Bundestag gibt es elf türkischstämmige Abgeordneten:

Aydan Özoguz – SPD/ Hamburg, Metin Hakverdi – SPD/Hamburg, Mahmut Özdemir – SPD/ NRW, Cansel Kiziltepe – SPD/Berlin, Gülistan Yüksel – SPD /NRW, Cem Özdemir – Bündnis 90 / Die Grünen/Baden-Württemberg, Ekin Deligöz – Bündnis 90 / Die Grünen/Bayern, Özcan Mutlu – Bündnis 90 / Die Grünen/Berlin, Sevim Dagdelen – Die Linke/NRW, Azize Tank – Die Linke/Berlin, Cemile Giousouf – CDU/NRW

Literatur

Seit mehr als 50 Jahren veröffentlichen die Türken in Deutschland im Bereich der Literatur viele Werke. In diesem Zeitraum haben sich im Bereich der Literatur viele Veränderungen ergeben; die als Migrationsliteratur bezeichnete Literatur beinhaltet polynationale Eigenschaften. In den Werken der 1. Generation kam meist als Thema die Sehnsucht nach der eigenen Heimat vor. Es gibt auch viele Gedichte über die Auswanderung, die aber nicht veröffentlicht worden sind. Später wurden viele Werke der 1. Generation von Şinasi Dikmen auf die Bühne gebracht. Übersetzer wie Yüksel Pazarkaya, Aras Ören, Habib Bektaş, Kemal Kurt und Sezer Duru gehörten auch zu der 1. Generation.

Im Jahr 1980 wurden in Deutschland Verlage gegründet, in denen die literarischen Werke von in Deutschland lebenden Türken veröffentlicht wurden. Die bekanntesten Verlage davon waren der Ararat Verlag, die Berliner Express-Edition, der Frankfurter Dağyeli Verlag, die Hamburger Verlage Rotbuch und Verlag am Galgenberg. Dank dieser Verlage sind viele türkische Werke auch auf Deutsch übersetzt worden. Damals spielten auch die Schriftsteller der zweiten Generation der Türken eine große Rolle, wie z.B. Zafer Şenocak, Gülbahar Kültür, Zehra Çırak und Nevfel Cumart.

In den 90er Jahren vergrößerten sich der Anzahl der türkischstämmigen Schriftsteller in Deutschland. Einige wichtige Schriftsteller davon sind; Akif Pirinçci, Güney Dal, Hatice Akyün, Iris Alanyalı, Dilek Güngör, Aslı Sevindim, Emine Sevgi Özdamar, Feridun Zaimoğlu und auch Selim Özdoğan, dessen Werke in dieser Arbeit behandelt werden.

Die 3. und 4. Generation der Türken in Deutschland kann durch ihren sozialen Hintergrund, ihrer Lebensweise und ihre Weltanschauung in drei Gruppen eingeteilt und untersucht werden. Die drei Gruppen sind die Religiösen, die Ungebildeten und die Gebildeten.

Die Gebildeten sind diejenigen, die sich meist als Deutsche fühlen, die Religiösen sind meist streng an ihre Kultur und Bräuche gebunden und haben eine kollektive Identität. Die Ungebildeten hingegen haben nur das Ziel, genügend Geld zu verdienen; meist haben sie nur Hauptabschluss oder besuchen die Berufsschule, um wenigstens einen Beruf gelernt zu haben.

Unter diesen Umständen fällt es sowohl der 3. als auch der 4. Generation schwer, eine Leitkultur zu finden, weil sie immer zwischen der eigenen und der fremden Kultur hin- und her schwanken.

Die 3. Generation wurde auch als verlorene Generation bezeichnet und zwar deshalb, weil sie anstatt ihrer Herkunftskultur sich der europäischen Kultur nähern und sie auch als ihre eigene akzeptieren. Der Grund, warum sie sich in der europäischen Kultur wohlfühlen hängt davon ab, dass sie nur zu begrenzten Zeiträumen die Türkei besuchen und nur vorübergehend sich dort aufhalten und das restliche Leben in Deutschland verbringen. Das gleiche Hin und Her Leben zwischen der türkischen und deutschen Kultur erlebte auch die 4. Generation, die sich weigert, die von den Eltern akzeptierte Tradition und Kultur anzunehmen und sich eher an die deutsche Kultur anpasst.

Zusätzlich wird auch die nachwachsende Generation als symbolische Ethnizität gekennzeichnet, weil sie sich nur auf bestimmte Bereiche wie Freizeitaktivitäten, Feiertage und dergleichen, beziehen in denen die Individualität im Vordergrund steht. (vgl. Gans, 1979:9ff)

6. INTERFERENZFEHLER ALS SPRACHPROBLEME

Die Mehrsprachigkeit in einzelnen Ländern, die Zweisprachige / Bilinguale und die multilingualen Sprachgemeinschaften sind, wird von der Bilingualismus Forschung erforscht. Die Bilingualismus Forschung legt sich mit dem Teilgebiet der Psycholinguistik fest und die Diglossie Forschung wird stark von soziolinguistischen Methoden beeinflusst.

Die Beschäftigungsbereich der Interferenzlinguistik ist der Verlauf der Einwirkung der Muttersprache auf die Fremdsprache oder die Normverletzungen, indem sich zwei oder mehrere Sprachen einander entgegenstehen.

Obwohl der Begriff Interferenz ein Teilgebiet der Linguistik ist, kommt es öfters vor, dass er wegen seiner Problemstellung und Schwerpunkt der Forschungen immer neu definiert wird.

Viele Sprachprobleme bestehen aus verschiedenen Arten von Interferenzen, und die Interferenzfehler kommen in den Bereichen Phonologie, Orthographie, Morphologie, Syntax, Semantik, Pragmatik oder auch Textlinguistik vor.

Transfer und Interferenzfehler

Der Begriff *Transfer* kommt vom lateinischen *transferre* und heißt Übertragung. Die Ausdrücke Transfer und Interferenz sind aus der Psychologie in die Linguistik übernommen worden. Die Lernpsychologie beschreibt den Transfer als Übertragung einer zuvor erlernten Fähigkeit auf andere Verhältnisse. (Selen, 1983: 145).

Juhász (1970:12) geht davon aus, dass Interferenzen auftreten, wenn sprachliche Normen sich gegenseitig nicht entsprechen. Die Interferenzfehler

haben in der ersten Phase des Spracherwerbs am meisten Auswirkungen auf der phonetischen Ebene.

Der Hauptgrund dafür ist, dass die Sprachen verschiedene Wortlängen und Silbengestaltung haben. In weiteren Lernstufen werden die anderen sprachlichen Ebenen wie z.B. Grammatik oder Semantik ebenfalls beeinflusst. Die Lernenden erproben zuerst mit Hilfe der Muttersprache schwierige Gedankengänge zu äußern, danach versuchen sie auf Grundlage der ersten Fremdsprache diese an die sprachliche Zwischenwelt anzugleichen. In solchen Fällen entsteht eine Einflussnahme der Interferenz durch die Muttersprache.

Interferenzen treten, in Erscheinung, wenn die Lernenden fremdsprachlichen Muster nach einem bestimmten Satzaufbau bilden. Wenn die Muttersprache und die Fremdsprache zu der gleichen Sprachfamilie gehören, wie z.B. Deutsch und Englisch, können die Ähnlichkeiten der Struktur der beiden Sprachen für die Lernenden nützlich sein und auch den Lernprozess positiv beeinflussen. Das wird als positiver Transfer (Facilitation) bezeichnet. Auch wenn die Muttersprache und die zu erlernende Sprache nicht aus den gleichen Sprachfamilien kommen, ist die Muttersprache beim Lernen einer Sprache sehr wichtig, weil die neu erworbene Sprache sich an Muttersprache unterordnen kann.

Beispiel: Das Verb „jemandem etwas geben“ wird im Türkischen auch mit Dativ und Akkusativ Objekt verwendet, die Übersetzung ist „birine bir şeyi vermek“. Wie erkennbar ist, kommt bei solchen ähnlichen Verben kein semantischer Fehler vor.

Wenn aber der Aufbau und die Erscheinungen in Muttersprache und erworbener Sprache verschieden sind, können Fehler auftreten und das wird als negativer Transfer genannt.

Beispiel: Das Verb „jemanden etwas fragen“ wird im Deutschen mit zwei Akkusativ-Objekten gebraucht, aber im Türkischen mit Dativ und Akkusativ

Objekt angewendet. Die Übersetzung im Türkischen lautet „*birine bir şeyi sormak*“.

Die Wirkung der Muttersprache ist hier negativ, und deswegen kommen falsche Äußerungen zustande. Die Übertragung der genannten Äußerungen führen zu Interferenzfehlern. Das wird als negativer Transfer bezeichnet.

Laut LADO (1967: 299) kommt die Anwendung sprachlicher Strukturen aus automatischen Stimulus-Response-Verbindungen. Solche Gewohnheiten lassen sich willkürlich oder unwillkürlich kontrollieren.

6.1. URSACHEN FÜR DIE ENTSTEHUNG DER INTERFERENZ

Die Interferenzen entstehen durch manche Faktoren, denen eine große Bedeutung beigemessen wird; dies sind sprachliche, soziale, psychische und kulturelle Faktoren. Da eine reine Trennung diese Faktoren nicht möglich ist, können Interferenzen vorkommen.

Ursachen für die Entstehung von Interferenzen sind:

1. Beim Erlernen einer Fremdsprache können die Regeln der Muttersprache das Erlernen der Fremdsprache entweder stören oder aber auch fördern. Die Präfixe und Suffixe sind teilweise aus dem Latein ins Deutsche übertragen worden. Oksaar (1976:238) fügt hinzu, dass einfache lexikalische Begriffe von einer Sprache zu einer anderen Sprache als Komposita übertragen werden. Obwohl einige Beispiele aus der deutschen Sprache wie z.B. *Suffix, Präfixe, Funktionalität, negativ* die Fremdwörter sind, die ins Deutsche übernommen worden, sind sie sich in der deutschen Sprache wirksam erhalten.
2. Die Wirkung von Sprache hängt vom Sprecher ab. Das heißt, indem heutzutage besonders die Jugendlichen, während sie deutsch sprechen, auch „Denglisch“ – die englische Wörter, die im Deutsch benutzt werden - miteinbeziehen, stellen sie sich als modern dar.

3. Es besteht die Möglichkeit, dass sowohl alltägliche Begriffe von Zweitsprache (L2) in Erstsprache (L1) als auch von L1 in L2 übertragen werden: damit können beim übertragenen Wort falsche inhaltliche Vorstellungen transportiert werden. Zum Beispiel die Bezeichnung „Public Viewing“ entstammt aus dem Englischen *public* für „öffentlich“ und *viewing* für „ansehen, anschauen“ und wird im Deutschen für die öffentliche Liveübertragung auf Videowänden verwendet. Aber im Englisch ist diese Bezeichnung im Allgemeinen die öffentliche Präsentation einer Sache besonders wird die Bezeichnung für die Leichenschau benutzt.

4. Die Gruppendynamik ist auch eine Ursache von Interferenzen. Der Sprecher hat verschiedene Gesprächspartner und kommuniziert mit ihnen ganz unterschiedlich. Während der Sprecher unter guten Bekannten und Freunden gar nicht auf die Sprachregeln achtet, strebt gegenüber in Bekannten und Fremden danach, auf die Sprachregeln gründlicher zu achten.

6.2. KLASSIFIKATION DER INTERFERENZ NACH SPRACHLICHEN EBENEN

Juhász (1970:9) erläutert Interferenz als Einflussnahme anderer sprachlicher Elemente, die eine Regelverletzung in einem sprachlichen Prozess hervorrufen. Interferenz wird auch in anderen wissenschaftlichen Disziplinen wie in der Gedächtnisforschung und der Lernpsychologie als Hemmung, die die Lernenden daran hindern, bestimmte Dinge zu sagen, und als störende Überlagerung betrachtet. Nach Juhász haben die Interferenzfehler drei Ebenen: Dies sind die lexikalisch-semantische, die grammatikalische und die phonetische Ebene. Bei Jörger (1987: 46) kommen noch Interferenzen im Bereich der Morphologie und der Syntax vor.

Czochralski (1971:11) stellt fest, dass Interferenzen im Gesamtsystem der Sprache auftreten. Er teilt in seinem Aufsatz die Fälle von Interferenzen in sechs Gebiete.

Die sind:

1. phonetisch-phonemische Interferenzen
2. syntaktische Interferenzen
3. morphologische Interferenzen
4. morphosyntaktische Interferenzen
5. lexikalisch-semantische Interferenzen
6. grammatische Interferenzen

Es wird über die Unterscheidung der Interferenzen nach Sprachebenen diskutiert, weil in der Wissenschaft dazu noch keine einheitliche Meinung existiert. Meist wird die Interferenz, die in der Wissenschaft dazu noch keiner einheitlichen Meinung existiert, wird in drei Ebenen geteilt, diese sind phonetische, grammatische und lexikalisch-semantische Ebene. In dieser Arbeit wird als vierte auch die syntaktische Ebene behandelt.

6.2.1. Die lexikalisch-semantische Ebene

Die Lexikalisch-semantische Ebene unterteilt sich in drei Kategorien. Die sind Wort-für-Wort-Übersetzung, falsche Freunde im lexikalischen Bereich und Sprachmischung.

Wort-für-Wort Übersetzung

Sie kommen öfters in den Anfangsstufen des Fremdsprachenunterrichts vor. Wegen der ungenügenden Sprachkenntnisse im L2-Aufbau werden die Einheiten der L1 oft in L2 übertragen und auch die L2-Wortstellung wird häufig nach L1 geregelt.

Oft geht es dabei um die lexikalischen Einheiten der L1, unter ihnen die Fremdwörter. Oft hofft der Sprecher, dass das Fremdwort auch in L2 verfügbar ist.

Beispiel:

(1) „Ich gehe rein, als die Schlange nicht mehr bis vor die Tür geht, und nehme ein Tavuk göğsü, [...]“ (statt eine Pudding Sorte mit zarten Fäden von Hühnchenbrust.)

(Özdoğan, Wieso Heimat, ich wohne zur Miete, S.23, Z.22)

(2) “Verzieh dich, mein Sohn, yallah.“ (statt Los!)

(Özdoğan, Wieso Heimat, ich wohne zur Miete, S.24, Z.15)

In beiden Beispielen handelt es sich um Äußerungen eines türkisch Sprechenden im deutschen Sprachraum. In (1) handelt es sich um das türkische Fremdwort *Tavuk göğsü*, dessen Wort-für-Wort-Übersetzung im Deutschen nicht vorhanden ist und darum umschrieben werden muss. In (2) wird das türkische Wort *yallah* gebraucht, wie der Sprecher meint, dass das Wort jedem bekannt ist.

Falsche Freunde im lexikalischen Bereich

Falsche Freunde (*faux amis*) hat im lexikalischen Gebiet die Bedeutung, dass die Wörter, die in zwei Sprachen vorkommen, sich in Bezug auf das Wortmaterial mehr oder weniger ähneln, jedoch unterschiedliche Bedeutungen tragen. (Gauger 1982:78).

Abbildung 8: Beispiele für Falsche Freunde im Deutsch und Türkisch

Türkisches Wort	Übersetzt ins Deutsch	Deutsches Wort	Übersetzt ins Türkisch
Alt	unten	Alt	yaşlı, eski
Armut	die Birne	die Armut	fakirlik
Biber	der Pfeffer	der Biber	kunduz
Engel	das Hindernis, das Problem	der Engel	melek
Er	der Soldat	Er	o
Tür	die Art	die Tür	kapı

Die Sprachmischung

Wenn ohne Änderung lexikalische Einheiten von L1 in L2 übertragen werden, führt das zu Sprachmischung im lexikalischen Gebiet. Die Sprachmischung erfolgt nicht nur im Bereich des ungesteuerten, sondern auch im Bereich des gesteuerten Zweitspracherwerbs. Die wichtigste Funktion der Sprachmischung auf lexikalischem Gebiet ist, dass der Sprecher lexikalische Lücken füllt. (Alexiadis, 2008: 46)

Die Sprachmischung kommt meistens bei den zweisprachig aufgewachsenen Kindern vor. Sie mischen sehr oft innerhalb einer Aussage die erworbenen Sprachen.

Die am häufigsten auftretenden Gründe:

1. Dominanz einer Sprache gegenüber zur anderen Sprache.
2. Ein Wort, das in einem bestimmten Moment in einer Sprache gesucht wird, ist oft auch in der beherrschenden Sprache vorhanden.
3. Wegen mangelnder Kenntnis des gesuchten Wortes in einer Sprache kommt es zur Anwendung eines Wortes aus der anderen Sprache.
4. Die Anwendung eines Wortes mit dominanter Anwesenheit während Gesprächssituation, in der der zweite Sprecher über das Wissen in beiden Sprachen verfügt.

Beispiel: Wenn ein Deutsch lernender Türke sagt: „Ich glaube, ich habe ein Pisik (Kedi) gesehen.“ (Sanırım bir kedi gördüm.) Das Wort Pisik ist auch im Türkischen ein Fremdwort.

Laut Juhasz (1980:648) ist die Sprachmischung die einzige lexikalisch-semantische Interferenzform, bei der die Möglichkeit besteht, dass die Kommunikation zwischen Gesprächspartnern zusammenbricht.

6.2.2. Die grammatikalische Ebene

Verb / Tätigkeitswort

Tempusverwendung

Der Gebrauch der türkischen Tempora gleicht nicht der Anwendung der deutschen Tempora. Denn im Türkischen gibt es zusätzlich das Tempus „Aorist“, das im Deutschen entweder als Präteritum oder Perfekt je nach Sinnzusammenhang gebraucht wird. Die korrekte Anwendung des Aorist kann manchmal nicht nur für Türkisch lernende Deutsche, sondern auch für Deutsch lernende Türken zu Schwierigkeiten führen, weil die grammatisch- semantische Kategorie zum deutschen Tempus passt.

Der Aorist gibt Auskunft über den Ablauf einer Entwicklung, wie z.B. darüber, ob die Handlung schon vollendet ist oder noch dauert. Er kann auch in der Gegenwart regelmäßig nochmals auftreten.

Beispiel:

„Ahmet her gün işe gider.“ (Aorist)

„Ahmet ging jeden Tag zur Arbeit“ (Präteritum)

„Ahmet ist jeden Tag zur Arbeit gegangen.“ (Perfekt)

Verbauswahl

Sowohl in der türkischen Sprache als auch in der deutschen Sprache spielt das Verb eine große Rolle, denn es ist der Kern eines Aussagesatzes. Nur der Wortstellung des Verbes in beiden Sprachen ist nicht kontinuierlich, da im Deutschen das finite Verb an der zweiten Stelle Platz nimmt und im Türkischen der Teil als Ganzes in einem Wort am Satzende.

In der türkischen Sprache hat ein Verb mehrere Bedeutungen, die zu den Missverständnissen führen können.

Beispiel:

- Er raucht eine Zigarette.
- O bir sigara ıçıyor.

- Wir essen Linsensuppe.
- Biz mercimek çorbası ıçıyoruz.

- Ich trinke Kaffee.
- Ben kahve ıçıyorum.

Wie es aus den Beispielen zu erkennen ist, kann mit dem türkischen Verb *ıçmek* mehrere Situationen geäußert werden, während im Deutschen zu jeder Situation ein verschiedenes Verb gebraucht wird.

Modalverben

Die Verwendung und die Konjugation der deutschen Modalverben sind anders als die der türkischen Modalverben. Wegen der semantischen Inhalte und auch der lexikalischen Nicht-Entsprechung führt dies zu einem großen Problem.

Im Deutsch stehen die Modalverben als einzelne Worte im Satz und bestimmen die Bedeutung des Verbes. Aber im Türkischen ist es anders: Die Modalverben stehen nicht als Worte im Satz, sondern die Modalverbendung wird an den Verbstamm angehängt.

Beispiel:

Während im Deutschen die Modalverben *dürfen* / *können* als konjugierte Wörter im Satz stehen, wird im Türkischen die Modalverbendung *–bilmek/ -abilmek* an den Verbstamm angehängt.

dürfen: Eine Erlaubnis; jemandem erlauben etwas zu tun.

- Darf ich hier eine Zigarette rauchen? (Deutsch)
- Burada sigara içebilir miyim? (Türkisch)

können: Die Fähigkeit oder die Möglichkeit.

- Wir sind fertig, jetzt können wir gehen. (Deutsch)
- Biz hazırız, şimdi gidebiliriz. (Türkisch)

Während im Deutschen die Modalverben *müssen* / *sollen* als konjugierte Wörter im Satz stehen, wird im Türkischen die Modalverbendung *–meli/ -malı* an den Verbstamm angehängt.

müssen: Ein Zwang, eine Notwendigkeit.

- Tut mir leid, ich muss jetzt gehen. (Deutsch)
- Üzgünüm, şimdi gitmeliyim. (Türkisch)

sollen: kein Zwang, eine Empfehlung

- Wir sollen Tolerant sein. (Deutsch)
- Hoşgörülü olmalıyız. (Türkisch)

Die Ausnahme sind Modalverben im Türkischen, die nicht als Endung an den Verbstamm angehängt werden, sondern als konjugierte Wörter wie deutsche Modalverben vorkommen.

Beispiel:

Wie die deutschen Modalverben *wollen* / *möchten*, wird auch im Türkischen das Vollverb *istemek* angewendet.

wollen: Ein starker Wunsch, ein Wille

- Ich will am 1. März nach Deutschland fliegen. (Deutsch)
- 1 Mart'ta Almanya'ya uçmak istiyorum. (Türkisch)

möchten: ein schwacher Wunsch

- Sie möchte ein Auto kaufen. (Deutsch)
- O bir araba almak istiyor. (Türkisch)

Pronomen

Die konjugierten Formen türkischen Verben haben im Vergleich zu den konjugierten Formen der deutschen Sprache einen großen Unterschied: Die Endungen beziehen sich auf die Personen, deswegen sind die Personalpronomen bei türkischen Verben nicht notwendig, aber im Deutschen obligatorisch.

Beispiel:

- Ich werde am Montag zum Arzt gehen. (Deutsch)
- Pazartesi günü doktora gideceğim. (Türkisch)

Das unpersönliche „es“ hat im Türkischen keine Entsprechung, während es im Deutschen als dritte Person Singular und mit bestimmten Verben benutzt werden muss, aber nur als „Platzhalter- Es“, um sicher zu stellen, dass das Prädikat in zweiter Stelle stehen kann.

Beispiel:

- Es schneit. (Deutsch)
- Kar yağıyor. (Türkisch)

Das unpersönliche Pronomen „man“ entspricht im Türkischen die Endungen
- ılır / -ilir / -ulur / -ülür.

Beispiel:

- Man sagt, dass heutzutage alles teuer ist. (Deutsch)
- Günümüzde her şeyin pahalı olduğu söylenilir. (Türkisch)

Adjektiv

Das Adjektiv in der deutschen Sprache wird nach Kasus dekliniert, mit bestimmten oder unbestimmten Artikeln oder auch artikellos. Die Adjektivdeklinaton ist ganz anders als im Türkischen, denn die Deklination des Adjektivs spielt hier überhaupt keine Rolle. Dieser Unterschied zwischen den beiden Sprachen bringt sowohl Deutsch lernende Türken als auch Türkisch lernende Deutsche durcheinander.

Beispiel:

- Ich lerne eine neue Fremdsprache. (Deutsch)
- Ben yeni bir yabancı dil öğreniyorum. (Türkisch)
- Ich habe den roten Wagen gekauft. (Deutsch)
- Ben kırmızı aracı satın aldım. (Türkisch)

Artikel

In der deutschen Sprache sind drei Geschlechter vorhanden, *der* bezeichnet Maskulinum, *die* Femininum und *das* Neutrum. Die unbestimmte Artikel sind *ein* / *eine* / *ein*, haben ebenfalls drei Geschlechter, aber es gibt keinen Plural. Sowohl bestimmte als auch unbestimmte Artikel existieren in der türkischen Sprache nicht, haben aber im Deutschen eine große Bedeutung.

Ein weiteres Problem ist für die Deutsch lernenden Türken, dass die Artikel je nach Kasus dekliniert werden müssen.

Beispiel:

- Der Lehrer ist heute spät gekommen. (Deutsch)
- Öğretmen bugün geç geldi. (Türkisch)

Possessivpronomen

In diesem Bereich gibt es einen sehr entscheidenden strukturellen Unterschied. Während man im Türkischen durchgängig Endungen verwendet, kommen im Deutschen dagegen selbständige Wörter vor.

Die Possessivpronomen, die zudem in Genus und Zahl dekliniert werden, indem Besitzer und Besitztum in der 3. Person Singular grammatisch zu charakterisieren sind.

Ob die Besitzer weiblich oder männlich sind, ist es im Deutschen erkennbar jedoch im Türkischen das nicht möglich ist. Denn es gibt im Türkischen in der 3. Person Singular nur einen Personalpronomen und zwar „O“ dagegen in den Deutschen 3 Personalpronomen, die sich auf weiblich „sie“, männlich „er“ oder sächlich „es“ bezieht.

Beispiel:

- Seine Tasche ist hier. (der Besitzer ist männlich)
- Onun çantası burada. (der Besitzer ist nicht erkennbar weiblich oder männlich)
- Ihre Brille ist sehr teuer. (der Besitzer ist weiblich)
- Onun gözlüğü çok pahalı. (der Besitzer ist nicht erkennbar weiblich oder männlich)

Der Unterschied der Personalpronomen in den beiden Sprachen führt meist die Deutsch sprechende oder lernende Türken zu den Interferenzfehlern.

Zahlwörter

Die Zahlwörter im Türkischen und Deutschen haben verschiedene Wortbildungsregeln. Bei zusammengesetzten Zahlwörtern im Türkischen wird es ganz anders formuliert als im Deutschen.

Beispiel:

- Siebenundzwanzig (Deutsch) „Yedi ve yirmi“
- Yirmiyedi (Türkisch) „Zwanzigsieben“

Die Bildung der Uhrzeit ist nur bei der halben Stunde unterschiedlich und lässt nicht nur bei Deutsch Lernende, sondern auch bei Türkisch Lernende Missverständnisse aufkommen.

Beispiel:

- Es ist halb sieben. (Wörtlich: Saat Yediye yarım var) „06:30“
- Saat altı buçuk. (Wörtlich: Es ist halb sechs) „06:30“

Negation

Im Türkischen werden die Negationspartikel an das Vollverb angehängt und zwar die Negationspartikel in jeder Zeitform unterschiedlich. Während das Verb im Deutschen immer mit gleichem Negationspartikel „nicht“ verneint wird, ist dies im Türkischen nicht möglich, denn je nach Zeitform und Vokalharmonie des Türkischen ändert sich die Negationspartikel sowie „mi- mı-mu-mü“ oder „me – ma“.

Beispiel:

- Er kommt heute Abend nicht. (Deutsch – Präsens)
- O bu akşam gelmiyor. (Türkisch – Präsens)
- Sie sind gestern Abend nicht gekommen. (Deutsch – Perfekt)
- Onlar dün gece gelmediler. (Türkisch – Perfekt)

Die Adjektive im Deutschen werden auch mit der Negationspartikel „nicht“ verneint, und im Türkischen wird so wie im Deutschen als Negationspartikel „değil“ gebraucht.

Beispiel:

- Der Kaffee ist nicht kalt. (Deutsch)
- Kahve soğuk değil. (Türkisch)

Da es in der deutschen Sprache Artikel gibt, werden die Nomen je nach Genus mit der Negationspartikel „kein“ verneint. Dies wird in der türkischen Sprache mit der Negationspartikel „değil“ angewendet.

Beispiel:

- Das ist kein Ball. (Deutsch – der Ball)
- Bu top değil. (Türkisch)

Weil es in der türkischen Sprache keine Artikel gibt, kommt es bei den Deutsch lernenden Türken oft vor, dass sie sich nur „nicht“ als Verneinungswort merken und es sowohl bei der Verb- und Adjektiv-Verneinung als auch bei der Nomenverneinung benutzen.

Präpositionen

Die lokalen deutschen Präpositionen führen das Substantiv entweder zu Dativ oder Akkusativ. Mit dem Dativ wird „das Verbleiben in einem Raum, das Beharren an einem Ort oder allgemein die Lage gekennzeichnet.“

Der Akkusativ wird gebraucht, wenn eine Raum- oder Ortsveränderung, eine Bewegung, Erstreckung oder Richtung gekennzeichnet wird“ (Duden-

Grammatik 9.Aufl 2016). Der Lokativ im Türkischen ist anders, denn seine Aufgabe ist es, Zeit und Ort zu benennen.

Wenn im Deutschen bei Ortsangaben „Wo“ gefragt wird, werden in der Regel die Präpositionen „in, an, auf, bei“ benutzt.

Das Türkische Frage „Wo“ aber kann diese Näherbestimmung eines Substantivs in das Wort selbst mit einfassen, indem der Lokativ als Suffix hinten als „de, da, te, ta“ –wegen der Vokalharmonie kommt die Lokativendung „de“ in vier verschiedenen Formen vor– und „Wohin“, „ - e, -a, - ye, -ya“ angehängt wird. Während die Lokativ-Frage im Deutschen „Wo“ oder „Wohin“ ist, wird im Türkischen „Kimde? (dt. Bei wem?)“ oder „Nerede? (dt. Wo?)“ oder „Kime? (dt. wen?)““ oder „Nereye (dt. Wohin?)“ gefragt.

Beispiel für den Gebrauch des Lokativs als Ortsangabe:

- Die Touristen sind im (in dem) Hotel geblieben. (Deutsch)
- Turistler hotelde kaldılar. (Türkisch)
- Sie arbeitet seit 2 Jahren an der Universität. (Deutsch)
- O iki yıldan beri üniversitede çalışıyor. (Türkisch)

Wie auch aus den Beispielen zu erkennen ist, gibt es im Türkischen für „Wo?“ nur eine Lokativendung, während es im Deutschen mehr als eine Präposition vorkommen.

Das bringt die Deutsch lernenden Türken einem Irrtum: Sie benutzen nur die Lokalpräposition, die am häufigsten angewendet wird und benutzen sie in fast allen Situationen, denn im Türkischen gibt es ja nur eine Endung. Oder sie benutzen gar keine Präposition:

Beispiel:

- Heute fahre ich Frankfurt. (sehr häufig)
- Ich bin Köln.

Der Lokativ, der eigentlich für Ortsangaben benutzt wird, wird im Türkischen zusätzlich auch für Zeitangaben verwendet. Aber im Deutschen wird in diesem Fall die Zeitangabe mit der Präposition „um“ gebildet.

Beispiele für den Gebrauch des Lokativs als Zeitangabe:

- Wir treffen uns um 12 Uhr. (Deutsch)
- Biz saat onikide buluşuyoruz. (Türkisch)

Bei der Anwendung bestimmter Präpositionen kommen Probleme vor, weil bei den meisten Präpositionen keine absolute Übereinstimmung in beiden Sprachen existiert. In der türkischen Sprache gibt es keine verschiedenen Präpositionen für „aus“ und „von“. Beide Präpositionen haben die gleiche Endung und das Verb ergibt, ob „aus“ oder „ von“ gemeint ist.

Beispiel:

- Ich komme aus Deutschland. (Deutsch)
- Ben Almanya' dan geliyorum. (Türkisch)

- Ich komme von Esma. (Deutsch)
- Ben Esma' dan geliyorum. (Türkisch)

Die Präposition „aus“ wird im Deutschen für Land und Stadt und Haus gebraucht und „von“ bezieht sich auf Personen und Eigennamen.

Die Präpositionen „aus“ und „von“ haben im Türkischen die gleiche präpositionale Entsprechung und zwar je nach Konsonantendung und Vokalharmonie wird „-den - dan - ten - tan“ an dem Objekt angehängt.

Darum können die Deutsch lernenden Türken oder in Deutschland lebende Türken den Unterschied nicht erkennen und bilden fast viele Sätze entweder nur mit „aus“ oder „von“, so dass diese Differenzierung zwischen den beiden Präpositionen zum Interferenzfehler führt.

6.2.3. Die phonetische Ebene

Es besteht die Möglichkeit, dass beim Erwerben einer zweiten Sprache der Lernenden Laute der zweiten Sprache mit ähnlichen Eigenschaften der Laute seiner Erstsprache gleichsetzt. Der Verlauf ist meistens intuitiv.

Wenn die Artikulation in beiden Sprachen nicht übereinstimmt, führt dies meist zu Aussprache Fehlern und dadurch auch zu Missverständnissen.

Oft kommt es vor, dass bei Deutsch lernenden Türken die Artikulation von Verben wie zum Beispiel *sprechen* [ʃpɾɛçŋ] das deutsche frikativ-postalveolarstimmlose [ʃ] als frikativ-alveolar-stimmloses [s] ausdrücken. Das liegt daran, dass es in der Türkischen Artikulation nicht möglich ist, denn für das frikativ-postalveolarstimmlose [ʃ] gibt es im Türkischen *ş* [sch]. Die Türkisch lernenden Deutsche haben oft Probleme mit der Aussprache des „I“ [i], das als dumpfes und kurzes i artikuliert wird.

Beispiel:

- Ich spreche Türkisch und Deutsch. [tr İh sprehe Türkis und Deuts]
- Ben Raki seviyorum. [dt. Ben Raki sefiyorum.]

a) Unterdifferenzierung

Weinreich (1964:36) ermittelt, dass die Unterdifferenzierung liegt dann vor, wenn zwischen Phonemen von L1 und L2 zu wenig unterschieden wird.

Deswegen wird zum Beispiel bei Vokalen von Deutsch sprechenden Türken oft zu wenig zwischen lang und kurz unterschieden. Das Ertönen von den Verben „Fuß“ und „Fluss“ oder „Hölle“ und „Höhle“ ähnelt sich dann.

b) Überdifferenzierung

Die Unterscheidung zwischen zwei Lauten in der Erstsprache ist nicht immer in der Zweitsprache vorhanden, z.B. das türkische Vokal „ı“, und das wird als Überdifferenzierung genannt. Tesch (1978:91ff) nennt das eine Allophonsubstitution einer Phonemabspaltung, das heißt, wenn ein Merkmal in beiden Sprachen auftritt und lediglich in der Erstsprache eine unterscheidende Funktion eintritt, spricht man von Überdifferenzierung.

6.2.4. Die syntaktische Ebene

Der deutsche und der türkische Satzaufbau haben unterschiedliche Wortstellung, weil die Struktur des türkischen Hauptsatzes dem deutschen Satz nicht ähnelt.

a) Die Wortstellung im Türkischen ist nach *Subjekt - Objekt - Prädikat* bestimmt; im Gegensatz dazu ist die deutsche Struktur nach *Subjekt - Prädikat - Objekt* aufgebaut. Ein Satzvergleich zwischen einem türkischen und einem deutschen Hauptsatz:

- Der Lehrer trinkt Kaffee. (Deutsch)
- Öğretmen kahve içiyor. (Türkisch)

Weil die Konstruktion *Subjekt - Prädikat - Objekt* im Türkischen überhaupt nicht vorkommt, tauchen bei der Bildung von Hauptsätzen in den beiden Sprachen Probleme auf.

Die Bildung von allgemeinen Fragesätzen ist auch problematisch, denn im Deutschen wird die Wortstellung *Prädikat - Subjekt - Objekt* verwendet,

während im Türkischen wieder *Subjekt - Objekt - Prädikat* und die Fragepartikeln je nach Vokalharmonie gebildet werden.

Die Fragenpartikeln im Türkischen beinhalten auch die Personalendung. Bei den Fragesätzen im Türkischen kann auch das Subjekt weggelassen werden, weil das Verb auch eine Subjektendung hat. Das Weglassen des Subjekts ist im Deutschen unmöglich, und das führt die meisten Deutsch lernende Türken zu einer fehlerhaften Fragesatzbildung.

Beispiel:

- Kochst du das Essen? (Deutsch)
- (Sen) yemek yapıyor musun? (dt. *mu* ist die Fragepartikel und *sun* bezeichnet die Personalendung)

b) Im Bereich der W-Fragen haben die Deutschen und die Türken eine unterschiedliche Objekt- und Subjektstellung. Während im Deutschen die W-Fragewörter wie *Wer - Wo - Wie - Was - Woher - Wen - Wem* usw. an die erste Stelle vor das Prädikat, Objekt oder Subjekt gesetzt werden, werden sie im Türkischen nach dem Objekt oder Subjekt, also an die zweite Stelle des Satzes platziert. Da nicht in beiden Sprachen die gleiche Konstruktion verwendet wird, ist es sowohl für Deutsch lernende Türken als auch für Türkisch lernende Deutsche ein Problem, korrekte Fragesätze zu bilden.

Beispiel zur Subjektstellung;

- Wen hat Manfred eingeladen? (Deutsch)
- Manfred kimi davet etti? (Türkisch)

Beispiel zu Objektstellung;

- Wo ist der Koffer? (Deutsch)
- Valiz nerede? (Türkisch)

Das Erwerben und hauptsächlich das richtige Anwenden von bestimmten Konstruktionen fallen auch erfahrenen Deutschlernern und Türkischlernern schwer.



7. ARTEN VON INTERFERENZEN

Die Interferenz teilt sich in zwei Interferenzformen: *intralinguale (interne)* und *interlinguale (externe)* Interferenz. (vgl. Köhler 1975, 10) Während interlinguale Interferenz aus den Wechselwirkungen zwischen zwei Sprachen, die zwischen Muttersprache und Fremdsprache oder zwischen zwei Fremdsprachen, besteht, befasst sich intralinguale Interferenz mit der Beeinflussung innerhalb einer Fremdsprache. Bei intralingualer Interferenz überträgt der Lernende schon erworbene Regeln und Strukturen auf andere Bereiche der Fremdsprache, die diese nicht erlauben.

7.1 INTERNE (INTRALINGUALE) INTERFERENZFEHLER

Als Fehler wird die Substitution (Ersetzung) bezeichnet. Falls der Fremdsprachenlernende den Sinn der entsprechenden Norm nicht benutzt, werden erstsprachliche statt der richtigen zweitsprachlichen Elemente, die mit einer entsprechenden erstsprachliche Kommunikationssituation übereinstimmen, ersetzt. (vgl. Achten, 2005:93).

Beispiel: „In kurzer Zeit beginne ich ein Englischkurs.“

Anstatt: „In kurzer Zeit beginne ich einen Englischkurs.“

Obwohl die Valenz des deutschen Verbs Akkusativ verlangt, wird der Lernende den Satz mit einem Element der Muttersprache bilden, das zu einem Ersatzfehler führt.

Beispiel:

- Ich frage dich. (Personalpronome im Akkusativ)
- Ben sana soruyorum. (Personalpronome im Dativ)

Überdifferenzierung

Man spricht von einer Überdifferenzierung, wenn der Lernende aufgrund eines Fehlers einen sprachlichen Unterschied seiner Erstsprache zur Zielsprache annimmt, dessen Differenzierung überflüssig ist. (vgl. Achten, 2005: 94).

Unterdifferenzierung

Unterdifferenzierung bedeutet, dass infolge muttersprachlicher Beziehungen Differenzierung für überflüssig angesehen wird und deswegen nicht stattfindet.

Beispiel: Die deutschen Verben „aufmachen, einschalten, anmachen, öffnen“ können im türkischen mit „açmak“ angewendet werden.

Beispiel: „O televizyonu açtı.“

„Er machte den Fernseher auf.“

anstatt „Er schaltete den Fernseher ein.“

7.2 EXTERNE (INTERLINGUALE) INTERFERENZFEHLER

Der externe Interferenzfehler wird in drei Arten unterteilt.

1. *Übergeneralisierung* heißt, dass der Lernende versucht, die Regeln der Muttersprache auf die Fremdsprache anzuwenden und zu verallgemeinern. Die Erfahrungen von einer Gegebenheit auf eine andere Gegebenheit unbewusst zu übertragen und zu generalisieren zählt auch zur Übergeneralisierung.
2. *Regulasierung* ist der Fall, wenn eine irreguläre Erscheinung in der Zielsprache von den Lernenden als eine reguläre wahrgenommen wird.
3. *Simplifizierung* meint die Erzeugung einfacher Sätze, die von den Lernenden gebildet werden.

8. SPRACHPROBLEME DER VIERTEN GENERATION

Mit der Entwicklung der Technologie und der zunehmenden Möglichkeiten auszuwandern, hat sich sowohl in Deutschland als auch in vielen anderen Ländern eine multikulturelle Gesellschaft ergeben. Gemäß dieser Entwicklung hat sich die Anzahl der mehrsprachigen Kinder erhöht.

Der US-amerikanische Linguist und maßgebliche Vertreter des amerikanischen Strukturalismus in der Sprachwissenschaft Leonard Bloomfield (1887- 1949) bezeichnet eine bilinguale Person als diejenige, die wie ein Monolingualer aufgewachsener Erwachsener Befähigung zu beiden Sprachen hat. Als echte Bilinguale beschreibt er diejenigen, die in beiden Sprachen aufgewachsen sind und sowohl zu Hause als auch in der Schule mit beiden Sprachen kommunizieren.

Als Erwachsene sind sie imstande, beide Sprachen im Alltag anzuwenden und sich auch in beiden Sprachen dialektfrei ausdrücken. Sie können ohne beide Sprachen miteinander zu vermischen, wie Monoliguale sich in beiden Sprachen ohne Anstrengung und aktiv ausdrücken. (Thiery, 1978)

Es ist von Natur aus den Kindern mitgegeben, schon im Mutterleib verschiedene Sprachen zu erkennen und sie in den ersten Jahren des Lebens zu lernen. Die Kinder sind schon am Anfang ihres Lebens imstande, problemlos mehr als eine Sprache zu erwerben. Die Kinder können eine Sprache auch ohne schulische Ausbildung erlernen, wenn man ihnen die Möglichkeit gibt, beide Sprachen zu erwerben.

Die Identität des Individuums entfaltet sich einerseits durch die Identifizierung mit verschiedenen Gruppen, wie z.B. religiösen und politischen Vorstellungen, und andererseits durch unterschiedliche soziale Rollen, die man einnimmt. Die Identifizierung und die sozialen Rollen, die man hat, ändern sich im späteren Alter mit den Erfahrungen des Lebens und durch die Kommunikation mit anderen Menschen. Deswegen ist die Identität nicht konstant, sondern variabel.

Die Kinder, die ihre Kindheit zweisprachig verbringen, haben sowohl einen Kontakt zu beiden Kulturen als auch eine Identität in beiden Sprachen. Das heißt aber nicht, dass ein zweisprachiges Kind zwei monolinguale Personen in sich hat. (Grosjean, 1989) Die Kinder, die zweisprachig sind, sind weder bikulturell noch haben sie zwei Identitäten. Obwohl sie eine starke Beziehung zu beiden Sprachen und Kulturen haben, führen sie meistens ihr Leben in einer Kultur. (Chilla & Niebuhr-Siebert, 2016). Durch die Sprache hat man die Möglichkeit, die Regeln und Bräuche verschiedener Kulturen kennenlernen, so wie die vierte Generation der Gastarbeiter in Deutschland, die zweisprachig ist und Verbindung nicht nur zur deutschen, sondern auch zur türkischen Kultur haben. Z.B.: Ahmet ist in Deutschland geboren. Sein Vater kommt aus der Türkei und ist in Deutschland berufstätig. Ahmets Mutter ist eine Deutsche. Zu Hause sprechen sie Deutsch und Türkisch. Obwohl Ahmet als ein Deutscher erzogen worden ist, fühlt er sich durch seinen Vater mit den türkischen Identität verbunden; was er in Deutschland nicht finden kann, führt ihn zum Heimatland seines Vaters. Ahmet ist froh, dass er auch Türkisch kann, um sich mit seinen Verwandten in der Türkei auf Türkisch zu unterhalten.

Die vierte Generation, die zweisprachig aufgewachsen ist, um Interferenzen (Normwidrigkeit) zu vermeiden, sollte die türkischen und deutschen Sprachkenntnisse nicht miteinander vermischen. Um die Vermischung der beiden Sprachen zu verhindern, muss als erstes einer der beiden Sprachen als Muttersprache und dann die zweite Sprache erworben werden. Falls der Spracherwerbsprozess sich umgekehrt verwirklichen würde, würde die dominante Sprache, die häufiger angewendet wird, die nicht dominante Sprache beeinflussen.

Zusammenfassend kann man davon ausgehen, dass eine Person, die mehrsprachig ist, Deutsch sehr gut oder gut und auch Türkisch sehr gut oder gut sprechen kann. Falls Deutsch als dominante Sprache vorkommt, sind die

Deutschkenntnisse sehr gut oder gut, aber Türkisch nur befriedigend oder gar nicht verwendbar.

Wenn Türkisch dominant ist, bedeutet es, dass Türkisch sehr gut oder gut ist und die Deutschkenntnisse nur befriedigend oder verwendbar sind. Und eine eingeschränkte bilinguale Person beherrscht sowohl Deutsch als auch Türkisch nur befriedigend oder kaum.

Als ein Beispiel dafür könnte man ein Kind der vierten Generation der türkischen Gastarbeiter geben: Ayşe ist in Deutschland geboren, ist zweisprachig Deutsch-Türkisch aufgewachsen. Deutsch war ab Kindergarten die Schulsprache, und sie besuchte einmal in der Woche eine türkische Schule, wo sie türkisch lesen und schreiben lernte. Obwohl sie in der Familie und mit Verwandten türkisch spricht, ist Deutsch ihre dominante Sprache, weil sie Deutsch im Alltag oft anwendet. Deswegen ist für sie Deutsch lesen und schreiben einfacher als Türkisch.

9. DAS LEBEN DER SCHRIFTSTELLER HASAN ÖZDEMİR UND SELİM ÖZDOĞAN

HASAN ÖZDEMİR

Hasan Özdemir gehört zur zweiten Generation der türkischen Gastarbeiter. Er wurde 1963 in Büyükkışla, in einem kleinen Dorf im Mittelanatolien (Türkei), geboren. Wegen der Suche nach Arbeit gingen viele Bewohner so wie er und seine Familie nach Deutschland. Im 1979 kam Hasan Özdemir in die Bundesrepublik Deutschland und lebte seitdem in Ludwigshafen am Rhein.

Er studierte Germanistik, Philosophie und Deutsch als Fremdsprachephilologie in Heidelberg. Im Jahr 1994 ein Stipendium der Stadt Stuttgart und wurde dadurch vielen bekannt. Im Jahr 2002 bekam er den Förderpreis für Literatur der Pfalz von Universität Keele in England. Mithilfe des Förderpreises arbeitete er als Gastautor an der Universität Keele .

Seine Gedichte wurden ins Englische, Französische, Polnische, Russische und im Rahmen des Poesiefestivals in Parma und Florenz auch ins Italienische übersetzt. Was ihn besonders machte, war, dass er der erste Autor der türkischen Gasarbeiter war. Mit seinen literarischen Arbeiten versucht er die Situation der Immigranten in der Fremde auszudrücken.

Sein erstes Werk "Was soll es sein" (Bu ne iş) wurde im 1989 veröffentlicht. Es besteht aus türkischen und deutschen Gedichten. In diesem Buch versucht er die Situation der Immigranten in der Fremde zu beschreiben und die Konflikte zwischen deutscher und türkischer Kultur sich und andere verständlich zu machen.

Das Thema seiner Gedichte ist Trauer, Sehnsucht, das Leben der Gastarbeitern und Liebe.

Der Lyrikband „zur schwarzen nacht flüstere ich deinen namen“ ist seine zweite Publikation und wurde im Jahr 1994 veröffentlicht. Er schreibt seine Gedichte sowohl auf Türkisch als auch auf Deutsch.

Im Jahr 1998 wurde sein Gedichtband „Das trockene Wasser“ veröffentlicht. Hier schreibt er seine Gedichte nur auf Deutsch.

„Die Sichtbare Stadt“ wurde im Jahr 2009 veröffentlicht. Auch In diesem Werk schreibt er die Erzählungen und Gedichte nur auf Deutsch.

„Geschälte Sätze“ wurde im Jahr 2013 veröffentlicht. Hier schrieb er Gedichte ebenfalls auf Deutsch.

SELIM ÖZDOĞAN

Selim Özdoğan, Sohn türkischer Eltern, ist im Jahr 1971 in Köln geboren. Er ist zweisprachig aufgewachsen. Im Jahr 1995 veröffentlichte er den Roman „Es ist so einsam im Sattel, seit das Pferd tot ist“ und ist seitdem als Autor tätig. Als er sich für halbes Jahr in Istanbul aufhielt, wegen seines Schreibens, kam er auf die Idee, den Roman „Wieso Heimat, ich wohne zur Miete“ zu verfassen.

Andere Werke von ihm sind; „Nirgendwo & Hormone“ (1996), „Mehr“ (1999) und „Ein Spiel, das die Götter sich leisten“ (2002) sowie „Ein gutes Leben ist die beste Rache“ (Stories, 1998) und „Trinkgeld vom Schicksal“ (Geschichten, 2003).

10. INTERFERENZFEHLER (NORMWIDRIGKEIT) IN SELIM ÖZDOĞANS UND HASAN ÖZDEMIRS WERKE

Obwohl die Beispiele unter der Überschrift Interferenzfehler bearbeitet sind, sind sie auch Beispiele für normwidrige Aussagen. Da Hasan Özdemir und Selim Özdoğan gute Türkisch- und Deutschkenntnisse haben, können wir nicht davon ausgehen, dass sie alle beide unbewusst Interferenzfehler machen. Es gibt aber zahlreiche Beispiele für Normwidrigkeiten, die eigentlich nicht als Interferenzfehler bezeichnet werden können, da es sich dabei um bewusste Sprachmischung handelt.

10.1. HASAN ÖZDEMIRS WERKE

Die Interferenzfehler (Normwidrigkeit) in „Geschälte Sätze“, „Das trockene Wasser“, „zur schwarzen nacht flüstere ich deinen namen“, „Was soll es sein“ und „Die Sichtbare Stadt“ werden in diesem Kapitel bearbeitet.

10.1.1. Was soll es sein

„Was soll es sein“ besteht aus Gedichten auf Deutsch und Türkisch. Seine Gedichte wurden im Jahr 1989 veröffentlicht, und es ging um den türkischen Gastarbeiter in Deutschland. Das Ziel, warum er seine Gedichte sowohl auf Türkisch als auch auf Deutsch geschrieben hat, war, dass sich Deutsche und Türken besser verstehen können.

In seinen Gedichten sind viele türkische Wörter mit Absicht ins Deutsche übertragen worden, und es gibt auch türkische Äußerungen, die ohne Übersetzungen auf Türkisch vorkommen.

Hasan Özdemir hat sowohl die Groß – und Kleinschreibung als auch die Zeichensetzung nicht beachtet. Die Zeilenanfänge sind auch klein geschrieben.

bir

[...]

alman kızı sevmez bir bakışta

bir gariplik var bu işte

gelmez şakaya

[...]

yaşamak sanat

[...]

eins

[...]

das deutsche mädchen

verliebt sich nicht auf den ersten

blick

etwas seltsames ist dabei

kein spaß.

[...]

das leben ist eine kunst

[..]

(S. 6f)

Im Gedicht *bir / eins* tritt die Sprachmischung Interferenzfehler (Normwidrigkeit) auf. Der Dichter hat die türkische Aussage „gelmez şakaya“ mit „kein Spaß“ übersetzt. Die Anwendung der Aussage „gelmez şakaya“ ist mit dominanter Anwesenheit des Türkischen in der deutschen Sprache übergenommen. Die Aussage „gelmez şakaya“ sollte im Deutschen besser entweder mit *nicht zum Spaß* oder mit *nicht zum Scherzen* ausgedrückt werden.

Da in diesem Gedicht das türkische Wort „yaşamak“ als Verb angewendet ist, ist es in der deutschen Übersetzung „das Leben“ als ein Nomen gebraucht. Von dem Sinn her ist der Satz korrekt, aber grammatikalisch sollte es als „leben“ übersetzt werden. Der vorhandene Fehler in diesem Beispielsatz gehört zu der grammatikalische Ebene, also zu der falschen Auswahl des Verbes.

[...]
gölüyorum bıyık altı
 çaktırmadan kimseye

[...]
 dann lache ich/
versteckt unter meinem schnurrbart
 daß niemand es merkt.
 (S. 8f)

Das ist auch ein Abschnitt aus dem Gedicht *bir / eins*. Die Redewendung „versteckt unter dem Schnurrbart lachen“ / „bıyık altında gülmek“ bedeutet, dass sich heimlich freuen oder über jemanden / etwas schadenfroh sein. Die deutsche Ausdruck „dann lache ich versteckt unter meinem Schnurrbart“ ist auch ein Interferenzfehler (Normwidrigkeit) aus der Sprachmischung, im Deutschen wird es eher mit der Redewendung „sich ins Fäustchen lachen“ ausgedrückt.

[...]
geceye yağmur yağar

[...]
 es regnet in die nacht.
 (S.10f)

Im Fortbestand des Gedichtes ist die Präposition „in“ falsch verwendet. Auf die Frage „wohin regnet es?“ wird als Antwort „in die nacht“ mit den Akkusativ Präpositionen „in“ gegeben. Im Vergleich zu der Ganzheit des Gedichts ist die Frage „wann regnet es?“ und ein bestimmtes Ort betont, deswegen musste der Satz mit Dativ gebildet werden „es regnet in der nacht“ anstelle mit Akkusativ „es regnet in die nacht“. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) im Beispiel wird zu der grammatikalischen Ebene, der Gruppe der Präpositionen kategorisiert.

[...]

uy anam anam

yaşamak sanat

[...]

[...]

uy anam anam

das leben ist eine kunst

[...]

(S. 12f)

Gleichfalls aus dem Gedicht *eins / bir*. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der hier auftritt ist die Wort-für-Wort Übersetzung. Die Aussage „uy anam anam“ wurde im Gedicht als türkische Aussage belassen. Die Interjektion *uy* könnte vielleicht mit dem deutschen *oje* oder *ach* übersetzt werden. Der Grund dafür ist meistens, dass der Sprecher hofft, dass das fremdsprachliche Wort auch in der Zweitsprache verfügbar ist. Die Aussage „uy anam anam“ ist eine Interjektion aus der türkischen Sprache, die vorkommt, wenn man Angst, Schmerz oder Traurigkeit ausdrücken möchte.

iki

sabah ve akşamları bu şehir

korkutuyor beni

ve ben korkuyu bu şehirde öğrendim**zwei**

die morgen und die abende

dieser stadt

jagen mir angst ein...

und die angst kenne ichnur von dieser stadt...

(S. 14f)

Ein Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der oft vorkommt, ist einer aus der grammatikalischen Ebene. Dieser ist auch im Gedicht *iki / zwei* zu sehen.

Der Grund des Interferenzfehlers (Normwidrigkeit) ist die Verwendung des falschen Tempus. Im türkischen Aussagesatz „ben korkuyu bu şehirde öğrendim“ ist das Prädikat im Tempus der Vergangenheit, während im deutschen Aussagesatz „die angst kenne ich nur von dieser stadt...“ das Prädikat in der Gegenwart steht. Der Satz könnte unter Umständen mit „die angst kannte ich nur von dieser stadt...“ ausgedrückt werden.

üç

[...]

geceleri odamı

süslermisin delice

[...]

drei

[...]

ob du schmücken kannst

nachts mein zimmer / wie verrückt

[...]

(S. 16f)

Die Äußerung aus dem Gedicht *üç / drei* „geceleri odamı süslermisin delice“ könnte mit „Würdest du nachts mein Zimmer schmücken, wie verrückt?“ übersetzt werden, wenn der Satz unabhängig vom übergeordneten Satz betrachtet würde.

Aber wenn man ihn als Ganzes betrachtet zeigt der Aussagesatz einen Interferenzfehler (Normwidrigkeit), und zwar in der Wortstellung auf der syntaktischen Ebene. Die korrekte Wortstellung wäre dann „ob du nachts mein zimmer schmücken kannst / wie verrückt“ sein.

altı

[...]

sana yüreğimden bir parça / al
rahatla

sechs

[...]

gerissenes stück von meinem
herzen zu deiner zufriedenheit
(S.22f)

Im Gedicht sechs ausgedrückte Aussage “gerissenes stück “ bedeutet, dass eine Sache in zwei Teilen zerrissen ist. Aber in dem Gedicht ist ein Stück von seinem Herz gemeint und nicht ein Teil. Aus diesem Grund würde der Ausdruck “ein herausgerissenes Stück” noch mehr Bedeutung hinzufügen. Dieser Ausdrucksfehler führt zu der lexikalischen- semantischen Ebene, die als Interferenzfehler (Normwidrigkeit) vorkommt. Das wird als Sprachmischung der zwei Sprachen genannt, weil eine Sprache gegenüber der anderen Sprache dominanter ist.

sekiz

[...]

söner bir ocak
yıkılır bir selvi türkiye de
[...]

acht

[...]

ein vitaler körper wird kalt
am galgen in der türkei
[...]
(S.26f)

In diesem Gedicht sollte anstatt “vitaler körper” der Ausdruck “lebendiger körper” angewendet werden, da er vom Sinn her noch besser dem Satz passt und das Wort “Vital” zu jemandem, der ständig in der Bewegung ist, benutzt wird. Das Wort „lebendig“ hat eine intensive Bedeutung als „vital“. In der Folge des Satzes wird mit dem Ausdruck “wird kalt“ betont, dass aus dem Körper eine Leiche geworden ist.

dokuz

[...]

kafa sallıyor

diş sıkıyor karanlıkta bir adam

kalbinde yara / gözünde kan

[...]

neun

[...]

schüttelt den kopf

knirscht mit den zähnen

in der finsternis ein mann

eine wunde in seinem herzen

in seinen augen das blut

[..]

(S.28)

Der Ausdruck „in seinen augen das blut“ hat im Türkisch die Bedeutung, dass jemand sehr böse und nervös ist und schlimme Handlungen begehen kann.

Aber im Deutsch hat er nicht die gleiche Bedeutung, sondern er klingt eher wie, dass das Auge verletzt ist. Um die türkische Bedeutung zu geben sollte der Ausdruck „in seinen Augen der Zorn“ übersetzt werden.

Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gehört zur lexikalischen-semantischen Ebene, zur Sprachmischung, indem eine Sprache dominanter ist als die andere.

onüç

[...]

öyle mi dersin kız

bu aşk bahar aşkımı

dreizehn

[...]

glaubst du auch geliebte

ist das etwa frühlingsliebe

(S. 36f)

Im Gedicht *onüç / dreizehn* tritt wieder ein Interferenzfehler (Normwidrigkeit) auf, der zu der Sprachmischung zählt. Wegen der Dominanz einer Sprache gegenüber zur anderen Sprache, wird ein Wort direkt in die andere Sprache übertragen, als sei die Aussage auch in der andere Sprache vorhanden.

Das türkische Wort „bahar aşkım“ wurde als „frühlingsliebe“ ins Deutsche übertragen. In der deutschen Sprache würde die „Frühlingsliebe“ eher als „Frühlingsgefühle“ ausgedrückt. Der Aussagesatz auf Deutsch würde dann „sind das etwa Frühlingsgefühle“ heißen.

onsekiz

[...]

okula gider

zil sesi beklersin

büyür/ çalışmak ister

iş kapılarında beklersin

[...]

dünyaya / insanlara küser

intahar beklersin

[...]

ölümü beklersin

[...]

achtzehn

[...]

gehst in die schule

auf glocken wartest du

bist du erwachsen möchtest

arbeiten

wartest vor arbeitsämtern

[...]

du schmollst mit der erde /den

menschen

[...]

auf den tod wartest du

[...]

(S.46f)

In diesem Gedicht sollte dieser Ausdruck „*auf glocken wartest du*“ nicht mit dem Wort *Glocke* sondern mit dem Wort *die Schulglocke* gebildet sein. Weil die *Glocken* in der Kirche und die *Schulglocke* in der Schule benutzt wird.

Die Aussage „bist du erwachsen möchtest arbeiten“ kommt eher als Wenn-Satz vor und die Wenn-Sätze können auch ohne den Konjunktion *Wenn* verwendet werden.

Bei den *Wenn – Sätzen* ohne Konjunktion steht das Verb an der ersten Stelle. Obwohl der Satz aus der grammatikalischen Sicht als ein korrekter Satz betrachtet wird, fehlt der Pronomen *du* nach dem Modalverb *möchten*. Der Satz sollte als „bist du erwachsen möchtest *du* arbeiten“ verbessert werden. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) bei dem Satz gehört zur grammatikalischen Ebene und zwar zu den fehlenden oder falsch angewendeten Pronomen.

Im Satz „wartest vor arbeitsämtern“ soll der Begriff „arbeitsämtern“ mit dem Singular „Arbeitsamt“ verwendet werden. Denn eine Person kann nicht gleichzeitig vor vielen Arbeitsämtern stehen, sondern es ist nur möglich, dass sie vor einem Amt steht. Hier wird mit dem Singular den Plural gemeint. Der hervorgetretene Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gehört auch zur grammatikalischen Ebene, indem der Anzahl der Begriffe nicht korrekt benutzt werden.

Der Satz „du schmollst mit der erde /den menschen“ hat keine klare Bedeutung. Um die Bedeutung des Satzes besser auszudrücken, sollte es mit der Aussage „mit Schicksal hadern“ verwendet werden. Der Fehler bezieht sich auf die lexikalisch-semantische Ebene der Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der zu der Sprachmischung kategorisiert wird.

Im Aussagesatz „auf den tod wartest du“ sollte das Verb „erwarten“ anstatt das Verb „warten“ verwendet werden. Denn das Verb „erwarten“ wird verwendet, wenn man weiß, dass etwas mit Sicherheit ohne Umständen kommen wird. Im Gegenteil zu dem Verb „erwarten“ ist das Verb „warten“ eher als Personenbezogen, indem man eine Wahl hat, etwas hervorbringen oder nicht. Das wird als Interferenzfehler (Normwidrigkeit) der grammatikalische Ebene betrachtet, indem die Auswahl des Verbs eine große Rolle spielt.

10.1.2. Zur schwarzen Nacht flüstere ich deinen Namen

Dieses Buch besteht aus drei Teilen. Es sind Gedichte auf Türkisch und Deutsch. Die Teile sind: „Herbstland“, „Herbstgasse“ und „Herbstparanthesen“. In „Herbstland“ ist Deutschland als eine Art der Liebeserklärung gewidmet. In „Herbstgasse“ geht es um die Beschäftigung mit der Vergangenheit und einen Liebeszyklus. In „Herbstparanthesen“ handelt es sich sowohl um Liebesgedichte als auch um andere Themen. Die Groß- und Kleinschreibung wurde auch in diesem Buch außer Acht gelassen. Sowohl die Zeilenanfänge als auch die Nomen sind klein geschrieben. Die Zeichensetzung wurde auch nicht beachtet.

nacht in deutschland

karanlık içinde almanya

[...]

deutschland in der nacht

[...]

(S.14f)

Der türkische Satz „karanlık içinde almanya“ ist als “deutschland in der nacht“ ins Deutsche übersetzt worden. Der korrekte Satz sollte ins Deutsche als „deutschland in Finsternis“ übersetzt werden. Da das Wort „*die Nacht*“ eine Tageszeit ist und „*die Finsternis*“ doppelte Bedeutung im Deutschen hat. Die Finsternis bedeutet sowohl das dunkle wie die Nacht und als auch das Düstere. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der eben auch in diesem Satz hervortritt, gehört zu der lexikalisch-semantische Ebene.

**us acısı veya made in
germany**

[...]

açsam ağzımı

kanayacak gün

[...]

**schmerz der gedanken oder made in
germany**

[...]

öffnete ich ihren mund

würde bluten der tag

[...]

(S.16f)

Der Satz "öffnete ich ihren mund" ist in der deutschen Sprache eine unverständliche Aussage. Anstatt "öffnete ich ihren mund" sollte der Ausdruck "Mund aufmachen" verwendet werden, um die Unklarheit und Missverständnisse zu vermeiden.

Der gleiche Ausdrucksfehler kommt auch im Satz "würde bluten der tag" vor. Der Satz hat für einen Deutschen eine unverständliche Bedeutung. Um den Satz noch klarer und deutlicher zu bezeichnen, sollte der Satz als "würde es ein schwerer Tag" gebildet werden. Die beiden Beispielsätze aus dem Gedicht sind als lexikalisch-semantische Ebene Interferenzfehler (Normwidrigkeit) betrachtet.

sonbahar sokağı

[...]

sular mı götürdü hepsini de
sonbahar sokağından hüzün
limanlarına
biz uyurken

die herbstgasse

[...]

haben die wasser alles
fortgetrieben
aus der herbstgasse in die
häfen der schwermut
als wir schliefen
(S.26f)

Die Auswahl des Verbs im Satz „*haben die wasser alles fortgetrieben*“ ist von der Bedeutung her für einen deutschen Aussagesatz nicht anwendbar. Da bei Flüssigkeiten meist das Verb „*fortspülen*“ benutzt wird. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) wird in der grammatikalischen Ebene kategorisiert.

sensizlik

[...]

umut yok hasret tükendi

[...]

koynuna basmış gece soğuk
bir caddede beni

[...]

ohne dich

[...]

ist die sehnsucht abgefertigt

[...]

drückt mich die nacht an ihre
brust

auf einer erkalteten straße

(S.30fff)

Der Satz „ist die sehnsucht abgefertigt“ hat eine falsche Anwendung des Verbs. Da das Verb „abfertigen“ meist für konkrete Dinge verwendet wird, wird das Verb „erledigen“ mehr für die abstrakten Begriffe gebraucht. Wegen der Auswahl des Verbs gehört dieser Interferenzfehler (Normwidrigkeit) zur grammatikalischen Ebene.

Der türkische Satz “soğuk bir caddede” ist als “auf einer erkalteten straße” ins Deutsche übersetzt worden. Bei der Übersetzung des Wortes ins Deutsche wurde *erkalten* Partizip II angewendet, während im türkischen Satz *soğuk* als Adjektiv vorkommt und *kalt* bezeichnet. Um die richtige Übersetzung zu bilden, sollte anstatt *erkalteten straße* eher *kalte Straße* benutzt werden. Das wird auch zu der grammatikalischen Ebene, der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) eingefügt.

şaşkın iki insan

[...]

bir daha alma ağzına bu nehrin
adını

[...]

zwei umherirrende

[...]

nimm nie wieder den namen
des flusses in deinen mund

[...]

(S. 36f)

Der türkische Aussagesatz „bir daha alma ağzına bu nehrin adını“ ist als “nimm nie wieder den namen des flusses in deinen mund” ins Deutsche übersetzt. Da Türkisch als dominante Sprache vortritt, sind die Possessivpronomen falsch verwendet. Der Ausdruck sollte als „in den Mund“ verbessert werden. Solche Interferenzfehler (Normwidrigkeit) treten meist in der grammatikalischen Ebene hervor.

hava durumu

[...]

damlaların sesine ilişiyor

kulakların

[...]

wetterlage

[...]

hängst deine ohren dem regenan

[...]

(S.40f)

Obwohl der Satz „hängst deine ohren dem regen an“ grammatisch als fehlerlos betrachtet wird, ist er in der deutschen Sprache unverständlich. Die Aussage „du horchst auf die Regentropfen“ wird den Zustand noch verständlicher ausdrücken. Dieser Interferenzfehler (Normwidrigkeit) zählt zu der grammatikalischen Ebene.

birinci parantez

[...]

gurban olduğum durağına tren**erste parenthese**

[...]

auf dem gurban olduğum gleis

(S. 52f)

Das Gedicht *birinci parantez* / *erste parenthese* hat einen Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der auf Wort für Wort Übersetzung zurückgeht. Der Ausdruck “gurban olduğum” wurde, ohne übersetzt zu werden, in die deutsche Fassung übernommen. Die Bedeutung des Ausdrucks kann nur jemandem, der beide Sprachen beherrscht, bewusst sein. Hiermit kommt der Schriftsteller zu dem Gedanken, dass das Wort jedem bekannt ist. Die Äußerung “gurban olduğum” kommt im Türkischen bei liebender Bewunderung hervor.

ikinci parantez

[...]

bir yer var akımın ucunda

bir söz var dilimin ucunda

[...]

zweite parenthese

[...]

es gibt ein ort an der schneidemeines gedankensein wort sitzt mir auf derzungenspitze

[...]

(S.54f)

In diesem Gedicht ist der Satz „es gibt ein ort an der schneide meines gedankens“ nicht verständlich. Da das Wort „Schneide“ das Scharfe bei Messer bezeichnet, führt es zu sprachlicher Unklarheit. Anstatt dieses Ausdrucks „an der schneide meines gedankens“ könnte der Ausdruck „am Rande meines gedankens“ verwendet werden.

Die Aussage „ein wort sitzt mir auf der zungenspitze“ hat auch eine unklare Bedeutung. Die Aussage sollte als „Es liegt mir auf der Zunge“ ins Deutsche übersetzt werden. Die beiden Beispiele aus dem Gedicht werden zur lexikalischen-semantischen Ebene zugeordnet. Da die Sprachmischung von zwei Sprachen eine große Rolle spielt.

üçüncü parantez

[...]

oturduk çaresizliğin kucağına

[...]

dritte parenthese

[...]

nahm uns hilflosigkeit in denschoß

[...]

(S.56f)

Der Aussagesatz „nahm uns hilflosigkeit in den schoß“ beinhaltet einen falschen Präposition. In der deutschen Sprache wird nicht „in den schoß nehmen“ angewendet, sondern „auf den Schoß nehmen“. Die Anwendung der falschen Präpositionen, die als Interferenzfehler (Normwidrigkeit) auftreten, gehört zu der grammatikalischen Ebene.

sekizinci parantez

[.]

gözlerin gelir aklıma

[...]

achte parenthese

[...]

erinnere ich deine augen

[...]

(S.66f)

In dem Satz „*erinnere* ich deine augen“ fehlt der Präposition „an“. Denn im Deutschen werden bestimmte Verben mit bestimmten Präpositionen angewendet. Das Verb „erinnern“ benötigt den Präposition „an“, das heißt *sich an etwas erinnern*. Dieser Interferenzfehler (Normwidrigkeit) wird zur grammatikalischen Ebene zugeordnet.

yirmiüçüncü parantez

yüzümü sürdüm kapına

[...]

dreiundzwanzigste parenthese

mein gesicht

schmiegte ich an deine tür

[...]

(S. 96f)

„yirmiüçüncü parantez / dreiundzwanzigste parenthese“ Das Gedicht hat einen Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der auf Sprachmischung beruht. Während die Redewendung im Türkischen „yüzümü sürdüm kapına“ „zu jemandem flehen“ bedeutet, hat der Ausdruck „mein gesicht schmiegte ich an deine tür“ im Deutschen eine andere Bedeutung.

10.1.3. Das trockene Wasser

Der Gedichtband *Das trockene Wasser* besteht aus 24 Gedichten, die nur auf Deutsch geschrieben sind. Sowohl die Gross –und Kleinschreibung als auch die Zeichensetzung sind nicht beachtet worden. Die Zeilenanfänge sind auch klein geschrieben. Nur das Gedicht *Mannhaus* ist nach den Regeln der Groß- und Kleinschreibung geschrieben.

Mannhaus

[...]

Du hast den Kragen dieser Stadt
doch nicht losgelassen.

[...]

(S. 12 Z.10,11)

Das Gedicht „Mannhaus“ hat einen Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der auf Sprachmischung beruht. Die Redewendung „den Kragen nicht loslassen“ hat im Türkischen die Bedeutung, „hinter jemandem her sein“. Aber im Gegensatz dazu hat diese Redewendung im Deutschen keine Bedeutung. Der auftretende Fehler entsteht dadurch, dass es aus mangelnder Kenntnis des gesuchten Wortes in einer Fremdsprache zur Übertragung eines Wortes aus der eigenen Sprache kommt.

Mannhaus

[...]

Wir haben uns aufgezogen

[...]

(S.18, Z.22)

Im Satz fehlt die Präposition „*gegenseitig*“. Denn wegen des Subjekts *wir* muss das Verb *aufziehen* mit der Präposition *gegenseitig* verwendet werden. Das Weglassen der Präposition führt zum grammatikalischen Interferenzfehler (Normwidrigkeit). Der Satz sollte als “ Wir haben uns gegenseitig aufgezogen “ verbessert werden.

mittelmare

[...]

ayfer hanım

[...]

(S.25, Z.11)

Das Wort „Hanım“ wurde ohne Übersetzung ins Deutsche übertragen, obwohl es im Deutschen keine Bedeutung hat. Die direkte Übersetzung des Wortes „Hanım“ auf Deutsch heißt „Frau“. Solche Übertragungen werden als Wort für Wort Übersetzung Fehler betrachtet und gehören zur lexikalisch- semantischen Ebene.

das trockene wasser

[...]

(aus dir wird nichts)

[...]

(S.31, Z.9)

Der Satz „aus dir wird nichts“ ist ein Beispiel für Sprachmischung. Da eine Sprache dominanter vorkommt als die andere, werden oft solche grammatikalische Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gemacht. Die Aussage sollte als "Aus dir wird nie was" ins Deutsche übertragen werden, damit sie ein Sinn hat.

ein zyklus für döner in drei gängen

[...]

döner heißt sich drehen

es dönert sich

[...]

(S. 43f)

Im Gedicht *ein zyklus für döner in drei gängen* tritt Wort-für-Wort Übersetzung auf, denn das Wort „döner“ hat im Deutschen keine Bedeutung, wird aber trotzdem als deutsches Verb verwendet. Die Bedeutung des Wortes „döner“ heißt im Türkisch „drehen“. Der Grund ist wohl, dass es für jeden verständlich ist.

ich schatte also

4.

ich ziehe um in mir

[...]

(S.51, Z.1)

Das Verb *umziehen* ist ein trennbares Verb und darum sollte das Präfix *um* am Ende des Satzes stehen. Der Syntaxfehler kommt oft bei den Zweisprachigen vor, indem in der Muttersprache das gleiche Grammatikthema nicht vorhanden ist. Die korrekte Satzstellung nach den Grammatikregeln ist „ich ziehe in mir um“. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gehört zur grammatikalischen Ebene.

10.1.4. Die sichtbare Stadt

In dem Band *die sichtbare Stadt* sind Gedichte und Erzählungen. Die Erzählungen und Gedichte sind nach den Regeln der Groß- und Kleinschreibung und Zeichensetzung geschrieben. Die Zeilenanfänge sind auch groß geschrieben.

DIE STADT

[...]

Ein mir fremdes Gesicht auf dem Spiegel der Nacht.

[...]

Der in diesem Satz auftretende Interferenzfehler (Normwidrigkeit) bezieht sich auf die grammatikalische Ebene, und zwar auf die Präposition. Da im deutschen viele Präpositionen vorhanden sind und jede einen bestimmten Anwendungsplatz hat, ist es möglich, dass man die passende Präposition nicht finden kann. Der korrekte Satz auf Deutsch sollte „ein fremdes Gesicht im Spiegel“ sein.

[...]

Zeit, die ich in jeder Nacht wasche mit meiner Vernunft.

[...]

(S. 6f)

Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der in diesem Satz hervortritt, ist syntaktischer Art. Das Prädikat im deutschen Satzaufbau muss am Ende des Satzes stehen, hier tritt er an der falschen Wortstellung auf.

Der Satz mit der korrekten Wortstellung sollte „Zeit, die ich in jeder Nacht mit meiner Vernunft wasche“ ausgedrückt werden.

Dritte Stufe: Das Sein

[...] Das Glück klopfte an meine Tür und ich wollte ihm auf keinen Fall im Wege stehen. [...]

(S.27, Z.20)

Die Redewendung im Deutschen „das Glück klopft an meine Tür“ sollte nicht mit dem Possessivpronomen *meine* gebildet werden sondern mit dem bestimmten Artikel *die*. Während im Türkischen die Zugehörigkeit zu den Sachen und Gegenständen bestimmt werden muss, kommt das meist in der deutschen Sprache nicht vor. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der hier auftritt, wird zu der grammatikalischen Ebene zugeordnet.

10.1.5. Geschälte Sätze

Der Band beinhaltet 51 Gedichte, in denen Groß- und Kleinschreibung und Zeilenanfänge nach den Rechtschreibregeln berücksichtigt sind. Die Zeichensetzung ist auch beachtet worden.

Juli

[...]

Aber meine Brust

Ist eng

(S. 13)

Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) in diesem Satz gehört zur Sprachmischung, die oft in den Werken auftritt. Während die türkische Redewendung ins Deutsche übersetzt worden ist, hat sie nur im Türkischen eine Bedeutung, die man anwendet, indem man sich beklommen fühlt.

AUFNAHMEN II

2.

Ein Säugling weint in die Nacht

[...]

(S.17 Z.4)

Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) in dem Satz entsteht durch dem falschen Artikel, da die Präposition *in* im Dativ ist, muss auch das Artikel der Nacht als

„der“ umgesetzt werden. Der korrekte Satz ist „[...] weint in der Nacht“. Solche Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gehören zur grammatikalischen Ebene.

Zeit im Auge

[...]

Und wischen ab die Haut der Zeit

(S.21 Z.12)

Das Verb *abwischen* ist ein trennbares Verb und deswegen muss das Präfix *ab* am Ende des Satzes eingesetzt werden. Die korrekte Satzstellung nach den Grammatikregeln ist „Und wischen die Haut der Zeit ab“. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der hier hervortretet, wird zu der grammatikalischen Ebene eingegliedert.

STADT

[...]

Ein Gesicht auf dem Spiegel der Nacht.

[...]

(S.22 Z.4)

Der Aussagesatz „Ein Gesicht auf dem Spiegel der Nacht“ wurde mit der falschen Präposition *auf* gebraucht. Der Satz sollte mit der Präposition *in* gebildet werden, das heißt; „Ein Gesicht in dem Spiegel der Nacht“. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) wird zur grammatikalischen Ebene eingefügt, indem die Präpositionen nicht korrekt gebraucht werden.

SEITDEM

[...]

Steinkopf nannten sie ihn

[...]

(S.40 Z.6)

Der Begriff *Steinkopf* ist ein türkisches Wort, das für die Menschen ausgedrückt wird, denen schwer fällt etwas zu begreifen. Der Begriff wurde so wie es ist ins Deutsche übertragen, ohne dazu einen passenden Begriff zu finden. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) wird auch zur grammatikalischen Ebene, der Wort für Wort Übertragung zugeordnet.

Geographie der Liebe

So weiß war meine Nacht nicht

Bevor ich dich kannte

Mein Tag nicht so tief bis

dein Gesicht ich sah

[...]

(S.50 Z.4)

In dem Satz ist der Syntaxfehler vorhanden, der zur grammatikalischen Ebene der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gehört. Das Subjekt *ich* sollte gleich nach der Wortart *bis* eingesetzt werden, da es in der deutschen Grammatik feste Regeln geben. Die richtige Satzstellung ist „[...] bis ich dein Gesicht sah“.

Geteiltes Herz

[...]

Blatt für Blatt fällt das Erlebte aus den Augen

[...]

(S. 69)

In dem Gedicht *Geteiltes Herz* taucht auch Sprachmischung als Interferenzfehler (Normwidrigkeit) auf. Während in der Redewendung im Türkischen "aus den Augen fallen" „jemandem nicht mehr vertrauen“ bedeutet, hat sie im Deutschen keinen Sinn. Das Auftreten, der Fehler entsteht durch die Dominanz einer Sprache gegenüber Zweitsprache.

10.2 SELIM ÖZDOĞANS WERKE

In diesem Abschnitt werden die Interferenzfehler aus den Werken „Trinkgeld vom Schicksal“, „Die Tochter des Schmieds“ und „Wieso Heimat, ich wohne zur Miete“ bearbeitet.

10.2.1. Die Tochter Des Schmieds

Der Roman *Die Tochter des Schmieds* ist die Erstausgabe, in dem eine Familiengeschichte in Anatolien beginnt und im deutschen Delmenhorst endet. Das Erscheinen ist im Jahr 2005 als Taschenbuch ist der Roman erst im Jahr 2007 veröffentlicht worden. Der Roman spielt ab den 1940er Jahren, in dessen Mittelpunkt Gül steht, die Lieblingstochter eines Schmieds. Schon in jungen Jahren spielen sich in ihrem Leben Gegensätze wie Geborgenheit und Enge, Tradition und Neuzeit, Verzicht und Glück ab. Wegen des Todes ihrer Mutters muss sie früh erwachsen werden, weil sie die Verantwortung für ihre Geschwister übernehmen muss. Gül heiratet einen ungeliebten Mann und bekommt zwei Kinder. Um Geld zu verdienen, wandert ihr Ehemann nach Deutschland aus, wo sie ihm mit den Töchtern folgt. Die Abgrenzung zwischen Bescheidenheit und Unselbstständigkeit ist eines der grundlegenden Themen des Romans.

„– Mach meinen Mann nicht zum Mörder, habe ich ihm gesagt, halt an, mach meinen Mann nicht zum Mörder.“

(S.6, Z.1)

Schon am Anfang des Romans tritt ein Interferenzfehler (Normwidrigkeit) hervor, der sich auf Sprachmischung basiert. Die türkische Redewendung „jemanden zum Mörder machen“ wird in einer Situation angewendet, wo man in Wut geraten ist. In den Deutschen Redewendungen kommt der Ausdruck nicht vor und hat im Deutschen dafür eine andere Aussage. Solche Interferenzfehler treten meist deswegen auf, weil zu einer bestimmten Situation keine passende Aussage in der zweiten Sprache zu finden ist, und führt oft dazu, in der ersten Sprache eine passende Aussage zu finden.

„Am Abend vor der Heimfahrt hatte Necmi sie in ein Lokal ausgeführt und hatte eine kleine Flasche Raki getrunken, und sie hatten Kebab gegessen.“

(S.8, Z.25)

In den folgenden Seiten des Romans sind auch Interferenzfehler (Normwidrigkeit) zu entdecken, die zu Wort-für-Wort Übersetzung gehören. Raki ist ein türkisches alkoholisches Getränk. Kebab, ein gegrilltes oder gebratenes Fleisch, ist auch ins Deutsche übertragen worden, als wäre es für jeden verständlich.

„Sie war schön wie ein Stück vom Mond.“

(S.14, Z.1)

Der Ausdruck „ein Stück vom Mond“ existiert im Deutschen nicht, er ist ein türkischer Ausdruck, den man anwendet, wenn man eine weibliche Person sehr hübsch findet. Dieser Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gehört auch zur Sprachmischung, denn wegen mangelnder Kenntnis eines gesuchten Wortes in einer Fremdsprache kommt es zur Anwendung des Wortes aus der eigenen Sprache.

„Möge es etwas Gutes bedeuten, daß Sie unser Haus aufsuchen.“

(S.26, Z.34)

Obwohl dieser Satz grammatikalisch als korrekt bezeichnet wird, ist die Bedeutung in der Deutschen Sprache nicht verständlich. Da in solchen Situationen im Deutschen der Aussagesatz als „Hoffentlich ist kein schlechtes Zeichen“ ausgedrückt wird.

„... Glanz meiner Augen, ...“

(S.80, Z.22)

Die Wendung „Glanz meiner Augen“ ist an vielen Stellen des Romans zu lesen. Die türkische Bedeutung der Aussage ist, „für jemanden sehr wertvoll sein“. In der deutschen Sprache ist diese Bedeutung nicht zu finden, denn der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) ist, dass eine Sprache beim Sprecher dominanter als die andere ist.

„– Nuray von den İsmails.“

(S.82, Z.25)

Der Aussagesatz *„– Nuray von den İsmails.“* ist von der Grammatik her nicht korrekt gebildet worden. Solche Sätze, die mit den Namen gebildet werden, werden im Deutsch nicht mit Vornamen sondern mit Nachnamen gebildet, z.B. “Keven von der Familie Voigt”. Wegen dieser Anwendung wird der Satz unter der grammatikalischen Ebene kategorisiert.

„Stiefmütter geben verwässerten Ayran und die verbrannte Ecke des Brotes.“

(S.86, Z.11)

Ayran ist ein türkisches Getränk, das mit gewässertem Joghurt vorbereitet wird. Da das Wort „Ayran“ ohne einen deutschen Begriff ins Deutsch übertragen worden ist, wird der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) als Wort für Wort Übersetzung bezeichnet und in der lexikalischen semantischen Ebene eingeordnet. Jemandem „die verbrannte Ecke des Brotes geben“ bedeutet in der türkischen Sprache, dass die Person, die etwas bekommt nicht als wichtige Person eingehalten wird. Mit solchen Sätzen mit Redewendungen können nur diejenigen gut auskommen, die beide Sprachen gut beherrschen. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gehört zu der Sprachmischung, die zu der lexikalischen- semantischen Ebene eingefügt werden.

„Sie kann die Stimme Onkel Fuats erkennen, des Bruders ihrer Mutter.“
(S.105 Z.8)

Der Satz wird im Deutsch als „die Stimme von Onkel Fuat, dem Bruder ihrer Mutter“ gebildet. Wegen der falschen Verwendung des Artikels wird der Satz in der grammatikalischen Ebene gegliedert.

„Abla, ich möchte so gerne getrockneten Traubensaft essen.“
(S.113, Z.17)

“– Esra Abla,...”
(S.190, Z. 6)

„– Wieso ... Wieso sitzt er eigentlich, Suzan Abla?“
(S.202. Z.3)

Der Begriff „abla“ ist in der türkischen Sprache für die Anrede an eine ältere Schwester angesehen. Der Begriff hat eine kulturelle Bedeutung und wird auch für eine ältere weibliche Person außerhalb der Familie angewendet. Die meisten Begriffe, die einen kulturellen Hintergrund haben, konstituieren keine Bedeutung in beiden Sprachen. Da solche Begriffe ohne passende Übersetzung übertragen werden, werden sie als Wort für Wort Übersetzung betrachtet und in der lexikalischen semantischen Ebene eingetragen.

„Der Tod ist Gottes Befehl, wenn nur die Trennung nicht wäre.“
(S.158, Z.9)

„Der Tod ist Gottes Befehl“ ist ein türkischer Ausdruck, der während einer Trauer oder Beerdigung angewendet wird. Im Deutschen wird es eher als „Ein Herz steht still, wenn Gott es will“ ausgedrückt. Solche Interferenzfehler (Normwidrigkeit) werden Sprachmischung genannt und kommen meist während die Gesprächssituation vor, in der der zweite Sprecher über das Wissen in beiden Sprachen verfügt.

„– Er tritt immer hinten auf seine Schuhe, sagt Gül.“
(S.178, Z.24)

In der Aussage „hinten auf seine Schuhe treten“ ist ein Interferenzfehler (Normwidrigkeit), der zur grammatikalischen Ebene gehört und zwar zu den präpositionalen. Im Deutschen heißt es „die Schuhe hinten herunter treten“.

„Der Winter geht, der Frühling kommt, Gül fühlt sich leichter, lebendiger, das Licht scheint in ihre Knochen zu dringen und nimmt ihnen das Gewicht.“
(S.232, Z.25)

Der Ausdruck „das Licht scheint in ihre Knochen“ heißt im Türkischen, dass jemand das Licht ganz tief in seinem Herz fühlt und dass es ihn erleichtert sich glücklicher zu fühlen. Im deutschen hat die Aussage keine Bedeutung und wird als Interferenzfehler (Normwidrigkeit) der lexikalisch- semantische Ebene betrachtet, die durch der Sprachmischung zwei nicht ausreichend beherrschende Sprache entstehen.

„Gül ist so in Anspruch genommen von den Kindern, der Arbeit, dem Haushalt, daß sie den Anfang des Frühlings verpaßt.“

(S.275,Z.20)

Da der Satz einen Nebensatz hat, müssen die Objekte im Hauptsatz „der Arbeit „ und „dem Haushalt“ mit „und „ verbunden sein. Der Grammatikregel wurde nicht beachtet und dadurch ist der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) entstanden, der zu der grammatikalischen Ebene gehört.



10.2.2. Trinkgeld Vom Schicksal

Der Band beinhaltet 49 Erzählungen, die voneinander unabhängig sind.

Die Tochter des DJs

„... Ich wäre gerne der Sohn eines Heiligen gewesen.“

(S.13, Z.21)

Der Ausdruck „der Sohn eines Heiligen sein“ hat im Türkischen die Bedeutung „vor jemandem / etwas geschützt sein“ oder „jemandem etwas vergeben“. Im Deutschen ist solch ein Ausdruck nicht vorhanden.

Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) zählt auch zur Sprachmischung, denn wegen der Dominanz einer Sprache ist er zustande gekommen.

Andere Zeiten

„– Als Brautgeschenk erbitten wir für unsere Tochter eine Fünfpfundgoldkette, fügte der Kaufmann noch hinzu, und Vedat vergaß zu atmen.“

(S.50, Z.11)

Das Wort „Fünfpfundgoldkette“ muss als „Fünf Pfund Goldkette“ geschrieben werden. Da so ein Kompositum in der deutsche Sprache nicht vorhanden ist und wird als grammatikalische Fehler betrachtet, die als grammatikalische Ebene der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) untersucht wird.

Soll ich es Ihnen einpacken?

„Im Namen Allahs, des Gnädigen, des Barmherzigen.“

(S.62, Z.20)

Das Wort „Allah“ ist direkt ins Deutsche übertragen worden, ohne eine Erklärung geschrieben zu haben. Der Ausdruck „Im Namen Allahs...“ wird im Deutschen als „Im Namen des Gottes“ verwendet. Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) steht in der Wort-für-Wort Übersetzung, da das Fremdwort auch in der Zweitsprache vorhanden ist.

Sie kann den Schmerz nicht vergessen

„Sie ist viereinhalb oder fünf Jahre alt und kommt zu ihrer Stiefmutter gelaufen, die auf dem Boden sitzt und mit diesem langen zweifingerdicken Holzstab Teig für Yufka ausrollt.“

(S.65,Z.2)

Das Wort „Yufka“ heißt in der türkischen Sprache ein dünner Teig. Der Begriff wurde ohne Übersetzung in der zweiten Sprache übertragen und der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) wird als Wort für Wort Übersetzung betrachtet, der zu der lexikalisch und semantischen Ebene gehört.

Halbfinale

„Da sind Menschen mit Trommeln, mit einem Davul, und da ist sogar ein Mann, der die Zurna bläst.“

(S.92, Z.23)

Das Wort „Trommeln“ ist im Plural gebildet worden, während „Davul“ im Singular steht. Da beide Begriffe nicht in der gleichen Anzahl stehen, können sie nicht gleichgesetzt werden.

Die Geschichtenerzählerin

„Im Anfang war das Wort, heißt es, als würden alle Geschichten mit Worten anfangen.“

Die Präposition für den Begriff „Anfang“ ist nicht *im* sondern *am*. Der Gebrauch von falschen Präpositionen führt auch zum Interferenzfehler (Normwidrigkeit). Die Präposition sollte als „Am Anfang“ korrigiert werden.

Nur geliehen

„Ich will heute nacht fahren mit ihr.“

(S.141, Z.1)

Der Satz beinhaltet ein Modalverb und demzufolge muss das Verb am Ende des Satzes stehen. Das Hauptwort „Nacht“ sollte auch groß geschrieben werden. Der korrigierte Satz sollte wie im Beispiel; „Ich will heute Nacht mit ihr fahren.“ Ausgedrückt werden.

10.2.3. Wieso Heimat, Ich Wohne Zur Miete

Der Sohn von Maria und Recep mit dem Namen Krishna Mustafa, der als Deutschtürke vorgestellt wird, geht für ein halbes Jahr in die Türkei, nach Istanbul. Der Grund ist, seinen Liebeskummer zu überwinden und sowohl seinen Vater als auch seine Identität zu finden.

In 30 Kapiteln kommen die Erzählungen von Krishna Mustafas Leben in Istanbul vor. Die Unterschiede zwischen Deutschen und Türken kann man in diesen lebendigen Stadt Istanbul bei einer Person, die zwischen den beiden Kulturen hin und her geht, noch deutlicher sehen.

„Ja, auf einen Krishna Mustafa, der kommt und ein wenig Hirschplauderei mit mir betreibt.“

(S.24, Z.11)

Das zusammengesetzte Wort „Hirschplauderei“ existiert im Deutschen nicht und ist für diejenigen, die Türkisch nicht beherrschen, bedeutungslos. Im Türkischen bedeutet das Wort „leeres Gerede ohne Sinn“.

Der Interferenzfehler (Normwidrigkeit) gehört zur Sprachmischung und entsteht durch die Anwendung eines Wortes mit dominanter Anwesenheit während einer Gesprächssituation, in der der zweite Sprecher über das Wissen in beiden Sprachen verfügt.

„Füllst du seinen Kopf mit Scheiße?“

(S.43, Z.13)

Die Aussage ist auch Wort für Wort übertragen worden, da die eine Sprache beherrscht ist als die andere. In der deutschen Sprache wird die Aussage als „Bringst du ihm Unsinn bei?“ ausgedrückt.

„Aus meinem Leben könnte man auch einen Roman machen, sagt die Frau.“

(S.220, Z. 28)

Die Äußerung „Aus meinem Leben könnte man auch einen Roman machen“ ist ein türkischer Ausdruck und wird meist gebraucht, indem man viel Erlebtes zu erzählen hat. Das ist auch ein Sprachmischungsfehler und tritt auf, weil das gesuchte Wort in der anderen Sprache nicht zu finden ist.

11. SCHLUSSFOLGERUNG

In meiner Arbeit wollte ich herausfinden, welche Interferenzfehler (Normwidrigkeit) in den Werken der türkischen Schriftsteller der vierten Generation in Deutschland vorkommen. Was mich auch zu diesem Thema führte, war, dass ich selber als ein Gastarbeiterkind bis zu meinem zehnten Lebensjahr in Deutschland gelebt habe. Das Leben zwischen der deutschen und türkischen Kultur brachte mich dazu, die Sprachprobleme der vierten Generation der türkischen Gastarbeiter anhand von Beispielen zu analysieren.

- "Verzieh dich, mein Sohn, yallah." (statt Los!) (Özdoğan, Wieso Heimat, ich wohne zur Miete, S.24, Z.15)

In diesem Beispiel aus dem Roman von Selim Özdoğan, ist deutlich zu erkennen, dass das türkische Wort *yallah* in einer Situation verwendet wird, in der der Sprecher sicher ist, dass das Wort jedem bekannt ist.

Ein weiteres Beispiel aus dem Gedicht „Was soll es sein“ des Schriftstellers Hasan Özdemir;

[...]

uy anam anam

yaşamak sanat

[...]

[...]

uy anam anam

das leben ist eine kunst

[...]

(S. 12f)

In diesem Beispiel begegnet man wieder dem gleichen Interferenzfehler (Normwidrigkeit) wie beim Selim Özdoğan, der Wort-für-Wort Übersetzung, mit der der Sprecher in einer Gesprächssituation das türkische Wort bewusst oder unbewusst ausdrückt, als gäbe es auch im Deutsch.

Bei den türkischstämmigen Schriftstellern habe ich mich für Hasan Özdemir und Selim Özdoğan entschieden, weil man in ihren Gedichten, Erzählungen und Romanen bedeutungsvolle Interferenzfehler (Normwidrigkeit) finden kann, die als bewusst oder unbewusst auftretende Probleme der beiden Sprachen gelten können.

Die Werke von Hasan Özdemir, die als Untersuchungsmaterial in dieser Arbeit behandelt werden, sind „was soll es sein“, „zur schwarzen nacht flüstere ich deinen namen“, „das trockene wasser“, „die sichtbare stadt“ und „geschälte sätze“. In diesen Werken sind meist die Interferenzfehler (Normwidrigkeit) analysiert worden, die zu der lexikalisch-semantischen Ebene gehörende Sprachmischung und Wort-für-Wort Übersetzungen. Zur grammatikalischen Ebene und zur syntaktischen Ebene gehörende Sprachprobleme sind auch zu finden.

In den Romanen „Die Tochter des Schmidts“, „Trinkgeld vom Schicksal“ und „Wieso Heimat, ich wohne zur Miete“ von Selim Özdoğan sind die gleiche Interferenzfehler (Normwidrigkeit) aufgetreten, die als Sprachprobleme wie bei Hasan Özdemir zu sehen sind. Anhand der soziolinguistischen Theorien habe ich versucht herauszufinden, warum die beide Schriftsteller fast zu den gleichen Interferenzfehlern (Normwidrigkeit) gekommen sind.

Die Analysen haben gezeigt, dass meistens die Redewendungen zu den Interferenzfehlern (Normwidrigkeit) führen. Da die Redewendungen feste Wortbildungen und kulturelle Hintergründe haben, können sie während der Übersetzung Schwierigkeiten bereiten. Während der Untersuchungen der Interferenzfehler in den Werken der beiden Schriftsteller ergab sich heraus, dass viele Redewendungen aus der türkischen Sprache in die deutsche Sprache übersetzt worden sind. Da ich mein Thema begrenzt bearbeiten musste, könnten die Redewendungen aus den Werken auch ein Untersuchungsthema für eine weitere Arbeit sein.

Während meiner Arbeit bekam ich auch heraus, dass im Gegensatz zu der ersten und zweiten die dritte und vierte Generation der türkischen Gastarbeiterkinder bessere Chancen hatten, die deutsche Sprache zu lernen. Die dritte und vierte Generation der türkischen Gastarbeiterkinder führten kein isoliertes Leben, ganz im Gegenteil, sie waren mit beiden Kulturen vertraut. In Bezug auf dieses Thema lege ich auch die historischen Gründe für die Auswanderung der türkischen Gastarbeiter offen.

Mit der Zeit sind die Gastarbeiterkinder zweisprachig aufgewachsen, zu Hause wurde meist wegen der mangelnden Deutschkenntnisse der Eltern türkisch gesprochen, in der Schule und unter Freunden verständigten sie sich eher Deutsch. Mithilfe der guten Deutschkenntnisse haben die Gastarbeiterkinder in verschiedenen Bereichen Erfolge erreicht.

Das Hin- und Her zwischen beiden Sprachen brachte Sprachprobleme. Mit der Zeit entwickelten sie das Gefühl, dass die Deutschen sie verstehen würden, wenn sie auch türkische Wörter beim Sprechen mit einem Deutschen verwenden.

Insgesamt lässt sich der Schluss ziehen, dass die Sprachprobleme mit dem Spracherwerb einer Person in engem Zusammenhang stehen.

Die Multikulturalität einer Gesellschaft spielt bei dem Spracherwerb der Erstsprache und Zweitsprache eine große Rolle.

Die Interaktion zwischen Türken und Deutschen in der gleichen Gesellschaft führt auch dazu, dass deutsch -türkische Ausdrücke in einem Satz nicht als Störfaktor gesehen werden.

12. LITERATURVERZEICHNIS

- ACHTEN, M. (2005): Die fehleranalytische Relevanz der prädominanten Spracherwerbshypothesen Untersuchung des Fehlererklärungspotentials der Kontrastiv-, der Identitäts- und der Interlanguagehypothese auf Grundlage einer Analyse linguistischer Fehlleistungen deutscher Muttersprachler beim Erwerb des Englischen. Diss. Georg-August-Universität. Göttingen.
- AKARSU, Bedia (1955): Wilhelm von Humboldt'ta Dil- Kültür Bağlantısı, Remzi Kitabevi, İstanbul.
- AKSAN, Doğan (2007): Her Yönüyle Dil. Ana Çizgileriyle Dilbilim, Türk Dil Kurumu, Ankara.
- ALEXIADIS, Georgios (2008): Zwischensprachliche Interferenzerscheinungen innerhalb der kontrastiven Linguistik und der Neurolinguistik am Beispiel Deutsch- Neugriechisch. Diss. Augsburg Universität.
- ALGAN Nesrin u. KÜNÇEK Özlen (1998): Movements : Refugees, Environment And Politics", The Turkish Transboundary Yearbook of International Relations, Band: XXVIII, A.Ü. Fakultät für Movements : Refugees, Environment And Politics", The Turkish Yearbook of Politikwissenschaft, internationale politische und wirtschaftliche Beziehungen Forschungszentrum ,S.75-103, Ankara.
- APELTAUER, Ernst (1997): Grundlagen des Erst- und Fremdsprachenerwerbs. Eine Einführung, Langenscheidt Verlag, Berlin.
- BESTE, G., BREMERICH- VOS,A. u. KÄMPER –van den BOOGAART, M. (Hrsg.) (2006): Wissensspeicher Deutsch, Cornelsen Verlag, Berlin.

BOECKMANN, K. B. (2006): Grundbegriffe der Spracherwerbsforschung, in: Frühes Deutsch, 15.Jg., Heft 7, S.38-44.

BOYLE, Paul; HALFACREE, Keith u. ROBINSON, Vaughan (1998): Exploring Contemporary Migration, Chapter 8, Longman Limited, New York.

BRUSCH, Wilfried (2009): Stephen Krashens Theorie des Zweitsprachenerwerbs und seine Bedeutung für die Gestaltung von Fremdsprachenunterricht, in: Forum Sprache, 1.Jg., Heft 2, S.95- 103.

CHILLA, S. u. FOX-BOYER, A. (2016): Zweisprachigkeit / Bilingualität: Ein Ratgeber, Schulz – Kirchner Verlag, 2.überarb. und erw. Aufl, Roßdorf, Deutschland.

CHILLA, S. u. NIEBUHR-SIEBERT, S. (2016) Mehrsprachigkeit in der KiTa. Stuttgart. Kohlhammer.

CZOCHRALSKI, Jan (1971): A Zur sprachlichen Interferenz, in: Linguistics 67, S. 5-25.

DECKE- CORNILL, H. u. KÜSTER, L. (2014): Fremdsprachendidaktik. Eine Einführung, Narr Verlag, Tübingen, Deutschland.

DEUTSCHLAND DERGISI (1998): Karsilikli Saygi, Frankfurt Societätts Yayınevi Gmbh Ekim, Frankfurt/ Almanya.

DOĞAN, Koray (2005): Göçmen Kaçakçılığı Suçu, Seçkin Yayıncılık, Ankara.

DÖNMEZ KARA , Canan Öykü (2015): Göç Bağlamında Uluslararası İşbirliği Ve Türkiye'nin Politikaları, Diss., 18 Mart Üniversitesi, Çanakkale.

- ERZAN, Refik u. KİRİŞÇİ, Kemal (2008): Turkish Migrants in the EU Determinants of Immigration and Integration.
- FAIST, Thomas (2000): The Volume and Dynamics of International Migration and Transnational Social Spaces, Clarendon Press, Oxford.
- GAUGER, Hans-Martin Falsche Freunde, in: Wunderli, P./Gauger H.M.: Studia Romanica et Linguistica, Frankfurt a. M. 1982, 77-92
- GROSJEAN, F. (1989) Neurolinguists, beware! The bilingual is not two monolinguals in one person. Brain and Language, 36, 3-15
- GROSS, Harro (1998): Einführung in die germanistische Linguistik. KLAUS, Fischer(Ed.) 3., überarb. und erw. Aufl. Iudicium Verlag, München.
- GÜNTHER, Britta und GÜNTHER, Herbert (2004): Erstsprache und Zweitsprache. Einführung aus pädagogischer Sicht, Beltz Verlag, Weinheim und Basel.
- HAN, Petrus (2005): Soziologie der Migration. Erklärungsmodelle, Fakten, Politische Konsequenzen, Perspektiven. 2., überarb. und erw. Aufl. 2005, Lucius & Lucius Verlag. Stuttgart
- HEYD, Gertraude (1991): Deutsch lehren. Grundwissen für den Unterricht in Deutsch als Fremdsprache, Verlag Moritz Diesterweg, Frankfurt am Main.
- JÖRGER, Uwe (1987): Can I become a Beefsteak? Linguistische und pragmatische Gründe und Dimensionen typischer Interferenzfehler von deutschen Lernern des Englischen, Duisburg.

JUHÁSZ, János (1970): Probleme der Interferenz. Akademiai Kiado. Budapest.

JUHÁSZ, János(1980): Interferenzlinguistik, in: Lexikon der germanistischen Linguistik, Tübingen, S. 646-652.

KAYA, Ayhan (2000): Berlin´deki Küçük Istanbul. Büke Yayinlari. Istanbul.

KING, Russell (2012): Theories and Typologies of Migration: An Overview and A Primer, Willy Brandt Series of Working Papers In The Migration and Ethnic Relations, Erica Righard (Hrsg.), 3Jahrgang, Heft:22, Malmö University, Schweden, S.3-41.

KLANN-DELIUS, Gisela (1999): Spracherwerb. 3. Aufl. J.B.Metzler Verlag. Stuttgart.

KONGAR, Emre (1989): Türkiye´nin Toplumsal Yapisi, Remzi Kitapevi, Istanbul.

KÖHLER, F.H. (1975) Zwischensprachliche Interferenzen. Eine Analysesyntaktischer und semantischer Interferenzfehler des Deutschen im Russischen. Tübingen. Narr Verlag.

KURT, Hacı (2006): Göç Eğilimleri ve Olası Etkileri, in: Yönetim Bilimleri Dergisi, 4.Jg., Heft 1, S.149- 178.

KUTLU, Erol (1992): Uluslararası İşgücü Hareketi Teorisi Çerçevesinde Türkiye´den AT´ye İş Göçü Göçünün Türkiye Ekonomisi Üzerindeki Etkilerinin Analizi, Eskişehir.

LADO, R. (1967): Moderner Sprachunterricht. Eine Einführung auf wissenschaftlicher Grundlage. München: Max Hueber Verlag.

LEMKE, Vytautas (2008): Der Erwerb der DP: Variation beim frühen Zweitspracherwerb. Diss. Universität Mannheim.

LUCCI, Paula u. MARTINS, Pedro (2013): "Labour Migration In The Post-2015 Development Agenda". S.21-15. Migration And The United Nations Post- 2015 Development Agenda, Hrsg: Laczko , F. u. Lönnback, J.Lars, IOM Verlag, Switzerland.

LUNDQUIST-MOG, A. u. WIDLOK, B.(2015):DaF für Kinder, Klett-Langenscheidt, München.

MLITZ, Angelika (2007): Vor- und Nachteile des Besuches einer fremdsprachigen Schule am Beispiel des „Lyée Français de Vienne“ aus pädagogischer Sicht. Mag.phil. Universität Wien.

MUTLUER, Mustafa (2003): Uluslararası Göçler ve Türkiye, Çantay Yayınları , Denizli.

OKSAAR, Els (1976): Sprachkontakte als sozio- und psycholinguistisches Problem, in: Debus, F./Hartig, J. (Hrsg.): Festschrift für G. Gordes Bd.II Neumünster, S.231-243

ÖZDEMİR, Hasan (1989): Was soll es sein/Bu ne şey, Anadolu Ekspres Verlag, Mannheim.

ÖZDEMİR, Hasan (1994): Zur schwarzen Nacht flüstere ich deinen Namen, Verlag das Arabische Buch, Berlin.

ÖZDEMİR, Hasan (1998): Das trockene Wasser, Verlag das Arabische Buch, Berlin.

ÖZDEMİR, Hasan (2009): Die sichtbare Stadt, Ludwigshafen am Rhein.

ÖZDEMİR, Hasan (2013): Geschälte Sätze, Verlag Hans Schiler, Berlin/
Tübingen.

ÖZDOĞAN, Selim (2011): Die Tochter des Schmieds, Aufbau Verlag GmbH &
Co. KG, Berlin.

ÖZDOĞAN, Selim (2016): Trinkgeld vom Schicksal, Aufbau Verlag GmbH &
Co. KG, Berlin.

ÖZDOĞAN, Selim (2016): Wieso Heimat, ich wohne zur Miete, Aufbau Verlag,
HAYMON Verlag, Innsbruck-Wien.

ÖZYAKIŞIR, Deniz (2013): Göç: Kuram ve Bölgesel Bir Uygulama , Nobel
Akademik Yayıncılık, Ankara.

PELZ, Heidrun (1982): Linguistik für Anfänger, Hoffmann und Campe Verlag.
Hamburg.

RÖSCH, Heidi (2011): Deutsch als Zweit- und Fremdsprache, Akademie
Verlag, Berlin.

RÖSLER, Dietmar (2012): Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung. J.B.
Metzler Verlag, Stuttgart-Weimar.

SABATES-WHEELER, Rachel u. FELDMAN and Migration: Claiming Social
Rights Beyond Borders, Rethinking (2011): Social Protection and
Migration: Claiming Social Rights Beyond Borders, Rethinking International
Development Series, Palgrave Macmillan Publish, International Development
Series, Palgrave Macmillan England.

ŞAHİN, Sedat (2002): Almanya`da Usta Bir Hiciv Sanatçısı: Kaya Yanar,
Folklor/Edebiyat Dergisi, 2002/4, UEM Uluslararası Eğitim Öğretim
Basımevi, Ankara.

ŞAHİN, Sedat (2009): Die Rezeption des Begriffes „Heimat“ in drei
Generationen der in Deutschland lebenden Türken. Ein Beitrag zur
Soziolinguistik und Semiotik. Diss. Hacettep Universität. Ankara.

SELEN, Nevin (1983): Phonologie Morphologie Syntax der Deutschen
Sprache, Ankara, DTCF Yayınları, S.145.

STEINBRINK, C. u. SPITZER, M. (2006): Sprache lernen- Lernprozesse in der
kindlichen Sprachentwicklung, in: Frühes Deutsch, 15.Jg. (2006), Heft
7, S.34-37.

SURKAMP, Carola (Hrsg) (2010): Metzler Lexikon Fremdsprachendidaktik,
J.B. Metzler Verlag, Stuttgart.

TESCH, Gerhard (1978): Linguale Interferenz, Tübingen.

THIERY, C. (1978) True Bilingualism and Second-language Learning. In:
Language Interpretation and Communication. Volume 6 of the series
NATO Conference Series, S. 145-153.

TREIBEL, Annette (1990): Migration in modernen Gesellschaften. Soziale
Folgen von Einwanderung, Gastarbeit und Flucht. Weinheim und
Münschen. Juventa Verlag.

TÜMERTEKİN, Erol; ÖZGÜÇ, Nazmiye (2002): Beşeri Coğrafya: İnsan. Kültür.
Mekan, Çantay Kitabevi, İstanbul.

ÜNER, Sunday (1972): Nüfusbilim Sözlüğü, Hacettepe Üniversitesi Yayınları D-17,Ankara.

VARLIER, Oktay (1975): Yabancı Ülkelere İşçi Göçünün Nedenleri ve Etkileri Üzerine, TC. Başbakanlık Devlet Planlama Teşkilatı.

VOLMERT, Johannes (Hrsg.) (2005): Grundkurs Sprachwissenschaft: Eine Einführung in die Sprachwissenschaft für Lehramtsstudiengänge, 5.Aufl. Wilhelm Fink Verlag, München.

WEINREICH, Uriel (1964): Languages in Contact: Findings and Weinreich, Mouton and Company, Paris.

WILMES, Sabine (2011): Erst-, Zweit- und Fremdspracherwerb , in: Wilmes, Language Teaching in Multilingual Classrooms- Basics for Primary School Teachers, EURAC book 60. , Franziska; Atanasoska,Tatjana (Hrsg),Second Language Teaching in Multilingual Classrooms- Basics for Primary School Teachers, EURAC book 60. European Academy of Bozen, Bolzano, s.183-194.

WODE, Henning (1993): Psycholinguistik: Eine Einführung in die Lehr- und Lernbarkeit von Sprachen, Max Hueber Verlag, Ismaning.

YALÇIN, Cemal (2004): Göç Sosyolojisi, Anı Yayıncılık, Ankara.

YORUN, Sayım u. ŞENKAL, Abdülkadir (2005): Illegal Mobilization of Labour. The Effect of Illegal Migration and Unauthorized Foreign Workers on The Turkish Labour Market, İstanbul Üniversitesi İktisat Fakültesi Mecmuası, Band:55, Heft: 1.

ZENGİN, Erkan (2010): Türk- Alman Edebiyatına Tarihsel Bir Bakış ve Bu Edebiyata İlişkin Kavramlar, Türkiyat Dergisi, Hacettepe Üniversitesi Türkiyat Enstitüsü Yayınları, Sayı 12, Bahar, Ankara.



ANSAY, Tuğrul (1974): Alman Yabancılar Kanunu Ve Türk İşçileri,

<http://dergiler.ankara.edu.tr/dergiler/38/312/2989.pdf>, 25.01.2017

BLACK, Richard (2001): Environmental Refugees: Myth or Reality?, UNHCR Working Paper No:34, United Kingdom.

<http://www.unhcr.org/research/RESEARCH/3ae6a0d00.pdf> 02.01.2017.

ÇELİK, Fatih (2006): İç Göçlerin İtici ve Çekici Güçler Yaklaşımı ile Analizi,

<http://iibf.erciyes.edu.tr/dergi/sayi27/fcelik.pdf>, 04.01.2017

DAS STATISTIK-PORTAL: Anzahl der Ausländer in Deutschland nach Herkunftsland in den Jahren 2014 und 2015.

<https://de.statista.com/statistik/daten/studie/1221/umfrage/anzahl-der-auslaender-in-deutschland-nach-herkunftsland/>, 06.01.2017

DASSLER, Sandra (2010): Türkische Migranten "Niemand hat uns einen Deutschkurs angeboten",

<http://www.zeit.de/cds-berlin/2010-08/gastarbeiter-migration-debatte/komplettansicht?print>, 08.01.2017.

DUDEN- GRAMMATIK: <http://www.duden.de/rechtschreibung/Grammatik> , 08.07.2017

ESSER, Hartmut (2006): MIGRATION, SPRACHE

UND INTEGRATION, AKI-Forschungsbilanz 4, Arbeitsstelle Interkulturelle Konflikte und gesellschaftliche Integration (AKI) , Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB)

http://www.bagkjs.de/media/raw/AKI_Forschungsbilanz_4_Sprache.pdf 11.03.2017

GANS, Herbert J. (1979): Symbolic Ethnicity: The Future of Ethnic Groups and Cultures in America,

<http://herbertgans.org/wp-content/uploads/2013/11/13-Symbolic-Ethnicity.pdf> , 05.02.2017.

GESTRING, Norbert / JANSSEN, Andrea / POLAT, Ayça / SIEBEL, Walter

(2004): Die zweite Generation türkischer Migranten,
<http://www.presse.uni-oldenburg.de/einblicke/40/siebel.pdf>, 09.01.2017.

GÖLBOL, Yeliz (2007). Lebenswelten türkischer Migrantinnen der dritten

Generation. Eine qualitative Studie am Beispiel von
Bildungsaufsteigerinnen. Herbolzheim: Centaurus Verlag. s.19-25.

https://heimatkunde.boell.de/sites/default/files/dossier_dritte_generation.pdf , 05.02.2017

GÜMÜŞTEKİN, Mehmet (2001): Abenteuer Arbeiten in Deutschland.

http://heimatblaetter.heimatverein-duelmen.de/hefte/1-2001/abenteuer_arbeiten/, 31.12.2016.

HAUG, Sonja (2008): Sprachliche Integration von Migranten in Deutschland,

Working Paper 14, Integrationsreport, Teil 2, S.35

https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/WorkingPapers/wp14-sprachliche-integration.pdf?__blob=publicationFile

11.03.2017

HÖHNE, Jutta/ LINDEN, Benedikt/ SEILS, Eric/ WIEBEL, Anne (2014): Die

Gastarbeiter, Geschichte und aktuelle soziale Lage,

http://www.boeckler.de/pdf/p_wsi_report_16_2014.pdf , 09.01.2016.

INTERNATIONAL LABOUR CONFERENCE (2004): Towards A Fair Deal For Migrant Workers In The Global Economy, Report IV, 92nd Session, Geneva. <http://www.ilo.org/public/english/standards/relm/ilc/ilc92/pdf/rep-vi.pdf>, 02.01.2017

OFLAZ, Adnan (2013): Die Internen Und Externen Interferenzfehler Beim Lernprozess Des Deutschen Als Zweitfremdsprache Für Türkische Muttersprachler Und Vorschläge Zur Fehlertherapie. http://www.turkishstudies.net/Makaleler/880059028_055Of lazAdnan-929-950.pdf 15.03.2017.

PLANET-WISSEN.DE: Deutsche Geschichte, http://www.planetwissen.de/geschichte/deutsche_geschichte/geschichte_der_gastarbeiter/, 07.01.2017

REDENSARTEN- INDEX: <https://www.redensarten-index.de/suche.php> 07.09.2017

SARAÇOĞLU, Ş. u. ROE, Terry L. (2004): “ Rural-Urban Migration and Economic Growth In Developing Countries”. www.gtap.agecon.purdue.edu/resources/download/1734.pdf, 04.01.2017.

ŞAHİN, Sedat (2012): Almanya'ya Türk Vatandaşlarının Göçünün 51. Yılı Kazanımlar Ve Tehditler. <http://www.sdergi.hacettepe.edu.tr/makaleler/DrSedatSahin.pdf>, 31.12.2016.

SIRIM, Emran (2009): Das Türkische einer deutsch-türkischen Migrantinnengruppe. https://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:p9WNkHCqk6wJ:https://ids-pub.bsz-bw.de/files/1739/Sirim_Das_Tuerkische_einer_deutsch-

[t%25C3%25BCrkischen_Migrantinnengruppe_2007.pdf+&cd=2&hl=de&ct=clnk&gl=de](#) 15.03.2017

STATISTISCHES BUNDESAMT (2014): Bevölkerung und Erwerbstätigkeit
Einbürgerungen, Fachserie 1 Reihe 2.1,

https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/Bevoelkerung/MigrationIntegration/Einbuergerungen2010210147004.pdf?__blob=publicationFile, 24.01.2017

SCHULTZ, Tanjer u. SACKMANN, Rosemarie (2001): "Wir Türken . . ." Zur
kollektiven Identität türkischer Migranten in Deutschland.

<http://www.bpb.de/apuz/25970/wir-tuerken-zur-kollektiven-identitaet-tuerkischer-migranten-in-deutschland?p=all> , 05.02.2017.

WORBS, Susanne (2008): Die Einbürgerung von Ausländern in Deutschland,
Working Paper 17, 2. aktualisierte Auflage, Integrationsreport“, Teil 3,

https://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/WorkingPapers/wp17-einbuergerung.pdf?__blob=publicationFile, 25.01.2017.

YEŞILADA, Karin E. (2007): Türkischdeutsche Literatur.

<http://www.tuerkischdeutsche-literatur.de/tuerkischdeutsche-literatur.html>, 05.02.2017.

EK 1. ORJİNALLİK RAPORU

 HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ YÜKSEK LİSANS/DOKTORA TEZ ÇALIŞMASI ORJİNALLİK RAPORU		
HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI..... ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA		
Tarih: 01/02/2018		
Tez Başlığı / Konusu: Almanya'daki Türk İşçilerin 4. Kuşak Yazarların Eserlerindeki Dil Yapısının İncelenmesi..... Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmamın a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam ..133.. sayfalık kısmına ilişkin, ..01/02/2018.. tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda belirtilen filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezimin benzerlik oranı % ..11.. 'dır. Uygulanan filtrelemeler: 1- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç, 2- Kaynakça hariç 3- Alıntılar hariç/dâhil 4- 5 kelimeden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tez çalışmamın herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim. Gereğini saygılarımla arz ederim.		
<table style="width: 100%;"> <tr> <td style="width: 60%;"> Adı Soyadı: Esma Şükran Toprak Öğrenci No: N13236416 Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı Programı: Alman Dili ve Edebiyatı Statüsü: ☒ Y.Lisans ☐ Doktora ☐ Bütünleşik Dr. </td> <td style="width: 40%; text-align: right; vertical-align: bottom;"> Tarih ve İmza 01.02.2018 <i>[Signature]</i> </td> </tr> </table>	Adı Soyadı: Esma Şükran Toprak Öğrenci No: N13236416 Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı Programı: Alman Dili ve Edebiyatı Statüsü: ☒ Y.Lisans ☐ Doktora ☐ Bütünleşik Dr.	Tarih ve İmza 01.02.2018 <i>[Signature]</i>
Adı Soyadı: Esma Şükran Toprak Öğrenci No: N13236416 Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı Programı: Alman Dili ve Edebiyatı Statüsü: ☒ Y.Lisans ☐ Doktora ☐ Bütünleşik Dr.	Tarih ve İmza 01.02.2018 <i>[Signature]</i>	
<u>DANIŞMAN ONAYI</u> UYGUNDUR. <i>[Signature]</i> Yrd. Doç. Dr. Sedat ŞAHİN		



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
THESIS/DISSERTATION ORIGINALITY REPORT**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
TO THE DEPARTMENT OF ...GERMAN LINGUISTICS.....**

Date: 01/02./2018

Thesis Title / Topic: ...Die Struktur der Sprache in den Werken der vierten Generation türkischer Gastarbeiter als Schriftsteller in Deutschland.....

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options stated below on ...01/ 02/ 2018... for the total of ...133... pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled as above, the similarity index of my thesis is ...11...%.

Filtering options applied:

1. Approval and Declaration sections excluded
2. Bibliography/Works Cited excluded
3. Quotes excluded
4. Match size up to 5 words excluded

I declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports; that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

I respectfully submit this for approval.

Date and Signature

Name Surname: Esma Şükran Toprak

Student No: N13236416

Department: German Linguistics

Program: German Linguistics

Status: ☒ Masters ☐ Ph.D. ☐ Integrated Ph.D.

01.02.2018

[Signature]

ADVISOR APPROVAL

APPROVED.

[Signature]

Yrd. Doç. Dr. Sedat ŞAHİN

EK 2. ETİK KURUL İZİN FORMU



HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TEZ ÇALIŞMASI ETİK KURUL İZİN MUAFİYETİ FORMU

HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
...ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI... ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞI'NA

Tarih: 01/02/2016

Tez Başlığı / Konusu: Almanya'daki Türk İşçilerin 4. Kuşak Yazarların Eserlerindeki Dil Yapısının
İncelenmesi.....

Yukarıda başlığı/konusu gösterilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır,
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne müdahale içermemektedir.
4. Gözlemsel ve betimsel araştırma (anket, ölçek/skala çalışmaları, dosya taramaları, veri kaynakları taraması, sistem-model geliştirme çalışmaları) niteliğinde değildir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullar ve Komisyonlarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre tez çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Tarih ve İmza

Adı Soyadı: Ema Şükran Toprak
Öğrenci No: N13236416
Anabilim Dalı: Alman Dili ve Edebiyatı
Programı: Alman Dili ve Edebiyatı
Statüsü: ☒ Y.Lisans ☐ Doktora ☐ Bütünleşik Dr.

01.02.2016
[Signature]

DANIŞMAN GÖRÜŞÜ VE ONAYI

[Signature]

Yrd. Doç. Dr. Sedat ŞAHİN

Detaylı Bilgi: <http://www.sosyalbilimler.hacettepe.edu.tr>

Telefon: 0-312-2976860

Faks: 0-3122992147

E-posta: sosyalbilimler@hacettepe.edu.tr



**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
ETHICS BOARD WAIVER FORM FOR THESIS WORK**

**HACETTEPE UNIVERSITY
GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES
.....GERMAN LINGUISTICS..... TO THE DEPARTMENT PRESIDENCY**

Date: 01/02/2016

Thesis Title / Topic: Die Struktur der Sprache in den Werken der vierten Generation türkischer Gastarbeiter als Schriftsteller in Deutschland.....

My thesis work related to the title/topic above:

1. Does not perform experimentation on animals or people.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not based on observational and descriptive research (survey, measures/scales, data scanning, system-model development).

I declare, I have carefully read Hacettepe University's Ethics Regulations and the Commission's Guidelines, and in order to proceed with my thesis according to these regulations I do not have to get permission from the Ethics Board for anything; in any infringement of the regulations I accept all legal responsibility and I declare that all the information I have provided is true.

I respectfully submit this for approval.

Date and Signature

Name Surname: Esma Şükran Toprak

Student No: N13236416

Department: German Linguistics

Program: German Linguistics

Status: ☒ Masters ☐ Ph.D. ☐ Integrated Ph.D.

01.02.2016

[Signature]

ADVISER COMMENTS AND APPROVAL

[Signature]

Yrd. Doç. Dr. Sedat ŞAHİN

